

INTRODUCCION AL IDIOMA ACHUAR

Gerhard y Ruby Fast

Documento de trabajo No. 20

MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
1981

Documento de Trabajo N° 20

Instituto Lingüístico de Verano
Primera edición, 1981

CONTENIDO

	Página
Introducción	11
Alfabeto	14
Lección I	15
A. Conversación: Alguien viene a visitarnos.	15
B. Ejercicios: 1. "Nos veremos"	15
2. "¿Quién está?"	16
3. "También está".	16
C. Gramática: 1. Análisis de algunas frases.	17
2. Pronombres personales.	18
3. Sufijos del presente indicativo. .	18
4. Sufijos del imperativo.	18
5. Sufijos interrogativos.	19
Lección II	20
A. Conversación: Vamos de visita.	20
B. Ejercicios: Presente del indicativo, primera y tercera personas.	21
C. Gramática: 1. Sufijos del indicativo de la tercera persona singular.	23
2. El sufijo negativo <i>-ts</i>	23
3. Presente del indicativo del <i>ver</i> <i>bo winitin</i> "venir"	23
4. El continuativo <i>-ma</i>	24
Lección III	25
A. Conversación: Cuando alguien viene de lejos (por río).	25
B. Ejercicios: 1. "¿A dónde vas?"	26
2. "¿De dónde vienes?"	26
3. "¿Dónde vives?"	26
4. Segunda persona del imperativo. .	27

C. Gramática:	1. Sufijos locativos.....	28
	2. Sufijos de origen.....	28
	3. Sufijos pronominales.....	29
	4. Sufijos que modifican la acción...	29
	5. Sufijos de conjugación.	29
Lección IV		31
A. Conversación:	"¿Cómo se llama?"	31
B. Ejercicios:	1. Pronombres y nombres con "¿Cómo se llama...?"	32
	2. Preguntas con nombres y pronombres.	32
	3. El sufijo verbal de primera persona singular y plural.....	33
C. Gramática:	1. Sufijos interrogativos nominales y pronominales.....	34
	2. Sufijo interrogativo adverbial....	35
	3. Sufijos nominales posesivos.....	35
Lección V		37
A. Conversación:	¿Qué está haciendo?	37
B. Ejercicios:	1. Palabras interrogativas <i>¿warímpia?</i> y <i>¿warina?</i>	38
	2. Sufijos nominales que señalan el complemento directo.	38
	3. Otros sufijos nominales de complemento directo.....	39
C. Gramática:	1. Sufijos nominales y pronominales que señalan el complemento directo.....	41
	2. El diminutivo.....	42
	3. Sufijos que significan "solamente".....	43
Lección VI		44
A. Conversación:	¿Quién está llegando?	44

	Página
B. Ejercicios:	
1. Sufijos negativos.	45
2. Sufijos posesivos.	45
3. Sufijos de tercera persona plural.	46
4. Pronombres posesivos.	46
5. La palabra interrogativa <i>ya</i> "quién".	48
C. Gramática:	
1. <i>¿Yánawaita?</i> "¿De quién es?"	48
2. La cláusula ecuacional.	49
3. Verbos con significado plural. ...	50
Lección VII	51
A. Conversación: <i>¿Qué es esto?</i>	51
B. Ejercicios:	
1. Sufijos interrogativos e <u>indica</u> tivos de la cláusula ecuacional. .	52
2. Imperativo dual.	53
3. Sufijos de posibilidad.	54
C. Gramática: El tiempo futuro.	54
Lección VIII	57
A. Conversación: <i>¿Cuántos son?</i>	57
B. Ejercicios:	
1. Vamos a contar.	58
2. Preguntas con <i>¿warútma?</i> "¿cuántos?"	59
3. Preguntas con <i>¿pujawak?</i> "¿vive?" .	59
C. Gramática:	
1. Sufijos posesivos.	60
2. Términos de parentesco.	62
3. El sufijo <i>-tin</i>	64
Lección IX	65
A. Conversación: <i>¿Cuándo se va?</i>	65
B. Ejercicios:	
1. Futuro definido.	66
2. Futuro indefinido.	66

	3. Preguntas con el sufijo interrogativo que denota duda.	67
C. Gramática:	1. Sufijos verbales negativos.	68
	2. Sufijo interrogativo <i>-piash</i>	69
Lección X		71
A. Conversación:	Quiero comprarlo. ¿Cuánto <u>cues</u> ta?	71
B. Ejercicios:	1. Imperativo de la tercera persona singular.	72
	2. Sufijos interrogativos de la <u>se</u> gunda persona singular.	73
	3. Sufijos del indicativo, primera persona singular.	73
	4. Sufijos interrogativos de la tercera persona singular.	74
C. Gramática:	1. Imperativo de tercera persona. ...	75
	2. Frases verbales.	75
	3. Sintaxis.	77
	4. El sufijo interrogativo <u>afirma</u> tivo.	77
	5. Pronombres interrogativos <u>verba</u> lizados.	77
Lección XI		78
A. Conversación:	¿Qué quieres comprar?	78
B. Ejercicios:	1. Sufijos de posibilidad en ora ciones negativas interrogativas.	79
	2. Sufijos de posibilidad en ora ciones interrogativas.	81
	3. Sufijos de posibilidad en ora ciones impersonales.	81
C. Gramática:	1. Sufijos de posibilidad.	82
	2. Sufijos negativos e <u>interrogati</u> vos en relación con los sufijos de posibilidad.	82

	Página
Lección XII	84
A. Conversación: ¿Qué hacen ustedes?	84
B. Ejercicios: 1. Sufijo interrogativo de segunda persona plural.	85
2. Sufijo imperativo de segunda per sona plural.	86
C. Gramática: 1. Sufijo imperativo plural.	87
2. Sufijo indicativo.	87
3. Sufijos del vocativo.	88
Lección XIII	89
A. Conversación: ¿Cómo estás?	89
B. Ejercicios: 1. Sufijo de primera persona singu lar.	90
2. Sufijo interrogativo de segunda persona.	91
3. Sufijos del imperativo negativo.	92
C. Gramática: 1. Sufijos del imperativo negativo.	93
2. Sufijos posesivos de frases no- minales.	94
3. El sufijo de instrumento y de acompañamiento ~ <u>jai</u>	94
Lección XIV	95
A. Conversación: ¿Dónde te duele?	95
B. Ejercicios: 1. Sufijos posesivos de primera persona.	96
2. Sufijos posesivos de tercera persona.	96
C. Gramática: 1. Sufijos causativos.	98
2. Sufijos posesivos con partes del cuerpo.	99

Lección XV	103
A. Conversación: ¿Cuándo debo tomar la medicina? .	103
B. Ejercicios: Las horas del día.	104
C. Gramática: 1. Sufijos nominales posesivos.....	105
2. Verbos dependientes.	107
Lección XVI	110
A. Conversación: ¿Desde cuándo estás enfermo?.....	110
B. Ejercicios: Pasado inmediato.	112
1. Primera, segunda y tercera per-	
sonas del singular.	112
2. Primera, segunda y tercera per-	
sona del plural.	113
C. Gramática: 1. Pasado inmediato.	114
2. Sufijos interrogativos del pasa	
do inmediato.	115
Lección XVII	117
A. Conversación: ¿Lo has hecho?	117
B. Ejercicios: 1. Sufijos de la primera persona	
singular del pasado inmediato. ..	118
2. Sufijo interrogativo de la se-	
gunda persona singular del pasa	
do inmediato.	119
3. Oraciones interrogativas con la	
segunda persona singular del pa	
sado inmediato.	120
C. Gramática: 1. Sufijos del participio.	121
2. Sufijos del imperativo.	122
3. Otros aspectos del pasado inme-	
diato.	122

	Página
Lección XVIII	124
A. Conversación: ¿Has estado enfermo?	124
B. Ejercicios: El pasado remoto.	125
1. Primera persona singular.	125
2. Segunda persona singular.	125
3. Tercera persona singular.	126
4. Primera persona plural.	126
5. Segunda persona plural.	127
6. Tercera persona plural.	127
C. Gramática: 1. Sufijos reflexivos.	128
2. El pasado remoto.	128
Lección XIX	131
A. Expresiones interrogativas.	131
B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del pasado remoto.	132
1. Segunda persona singular.	132
2. Segunda persona plural.	133
3. Tercera persona plural ausente. .	134
4. Tercera persona plural presente. .	135
C. Gramática: 1. El pasado habitual.	135
2. El pasado histórico.	136
3. Resumen de los tiempos pasados. .	136
Lección XX	138
A. Más expresiones interrogativas.	138
B. Ejercicios: 1. Preguntas con <i>warí</i>	139
2. Preguntas con <i>itiúr</i>	140
3. Preguntas con <i>warúka</i>	140
C. Gramática: 1. El sufijo recíproco <i>-nai</i> o <i>-ni</i> . .	140
2. Sufijos nominales.	141
3. El verbo "decir".	141

INTRODUCCION

El idioma achuar, que pertenece a la familia lingüística jíbaro, es el idioma de unos tres mil nativos de la selva amazónica del norte del Perú. Los achuar viven en un vasto territorio que se extiende entre los ríos Morona, por el oeste y Tigre por el este; y que sobrepasa la frontera con el Ecuador hacia el norte.

Como viven esparcidos en una superficie muy grande y están aislados unos de otros, se han formado varios dialectos que se distinguen por peculiaridades en la pronunciación. En un dialecto, por ejemplo hay vocales sordas que se pueden percibir al final de algunas palabras. No hemos considerado estas pequeñas divergencias en este estudio.

Esta INTRODUCCION AL IDIOMA ACHUAR no es una gramática completa de esta lengua, sino que es un intento de prestar ayuda práctica, en los primeros pasos del aprendizaje, a todos aquellos que quisieran aprenderla sin haber estudiado la ciencia lingüística. Se presenta esta edición preliminar, con el propósito de proveer una guía para el aprendizaje del achuar. Se espera que la experiencia de los que la utilicen proporcione luces para la ineludible revisión de estas lecciones y su publicación en forma más completa.

Las veinte lecciones ofrecen sólo algunos aspectos de la gramática, especialmente se ocupan de los tiempos gramaticales: presente, pasado y futuro y de las formas interrogativas e imperativas que son las más productivas para poder formar oraciones sencillas. También se ha procurado dar una gran variedad de pronombres interrogativos, que son elementos claves para poder formular toda clase de preguntas.

Cada lección está dividida en tres partes. La primera parte es una conversación que se puede aprender de memoria y está formada por palabras y frases útiles, tomándose en cuenta los aspectos gramaticales. Muchas de las oraciones se usan diariamente entre ellos. También, se han tomado en cuenta el aspecto práctico, en el sentido de que el estudiante

del idioma pueda comunicarse con los achuar sobre temas vitales para ellos, como el tratamiento de enfermedades o la conversación sobre los parientes.

Una misma palabra u oración aparece en el texto con diferentes traducciones. Esto tiene el propósito de indicar que una sola palabra puede tener muchas traducciones según el contexto en que ocurre. A propósito, no se ha dado una lista de las palabras que se usan en cada lección. Es tarea del que estudia apuntar, de preferencia en una libreta, cada palabra con su respectivo significado. Si encuentra la misma palabra en otro contexto y con una traducción distinta, debe tomar nota de ello.

La segunda parte de cada lección contiene ejercicios destinados a enseñar ciertas palabras y formas gramaticales en una manera fácil de aprender. Por este motivo se ha usado el sistema de una parte constante del ejercicio que se repite en cada oración con una parte que cambia de oración en oración. Algunas personas tal vez hallen los ejercicios muy aburridos por la repetición excesiva. Pero si dos o más personas están estudiando juntas, pueden dividirse en dos grupos para hacer juegos de preguntas y respuestas, simulando la situación real donde uno conversa con una persona de habla achuar.

La tercera parte de cada lección contiene reglas y explicaciones gramaticales. Esta parte no representa una descripción sistemática de todos los aspectos gramaticales, sino que enseña solamente ciertos aspectos de la gramática que están en el foco de la lección respectiva. No es, por este motivo, una gramática en el sentido tradicional, sino más bien una gramática pedagógica.

Esta INTRODUCCION AL IDIOMA ACHUAR se ha preparado para estudiarla sin maestro, pero es aconsejable buscar la ayuda de una persona de habla achuar para aprender bien la pronunciación y también otras palabras, frases y expresiones idiomáticas que no se encuentran en este estudio.

Para poder aprender bien la pronunciación se debe conversar mucho con los nativo-hablantes del idioma y, si las circunstancias lo permiten, contratar a uno de ellos como maes-tro. Hay que estimular al maestro y a los demás miembros de la comunidad a que lo critiquen a uno continuamente hasta que se haya logrado pronunciar las palabras "como uno de ellos".

Otro sistema que ayuda a mejorar la pronunciación es el grabar las conversaciones y los ejercicios (sin la traducción al castellano). Debe grabarse la voz de un achuar para poder imitarlo tantas veces como se quiera. También es provechoso dejar en blanco parte de la cinta magnetofónica después de cada oración, para que el estudiante pueda repetirla. El maes-tro puede repetir la oración una vez más para poder hacer una nueva comparación con su pronunciación.

ALFABETO ACHUAR

El alfabeto achuar se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, ch, e, i, j, k, m, n, ng, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología achuar.

a cuando precede a la *i*, en algunos casos, se aproxima a la *e* del castellano. Ej.: *awai* "hay".

e se pronuncia como una *u* castellana, sin redondear los labios. Ej.: *ete* "avispa".

ng se pronuncia como la *n* castellana, cuando precede a la *g* como en *ángel* y *angosto*. Ej.: *aishmang* "varón".

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shaa* "maíz".

ts se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *netsep* "pecho".

w se pronuncia casi como *hu* en *Huánuco*, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ej.: *wi* "yo".

En el alfabeto práctico no se distinguen las vocales nasales de las orales. Sin embargo, en estas lecciones se subrayan las vocales nasalizadas para ayudar al estudiante en el aprendizaje de la pronunciación correcta.

De igual modo, el acento se escribe solamente cuando es necesario distinguir el significado de dos palabras. Pero con el objeto de ayudar al estudiante de este idioma, en el presente trabajo se escribe el acento en casi todas las palabras.

LECCION I

A. Conversación: Alguien viene a visitarnos

¿Winiámek?

"¿Has venido?" (Saludo de la persona que recibe la visita.)

Winiájai.

"He venido". (Respuesta de la persona que viene.)

¿Péngkerak pujám?

"¿Estás bien?" (lit: ¿Bien estás?)

Ja ái, péngker pujájai.

"Sí, estoy bien". (lit: Bien estoy.)

¿Najáimiatsmek?

"¿No estás enfermo?"

Atsa', najáimiatsjai.

"No, no estoy enfermo".

Nāngkami iraštasān
winiájai.

"Vengo a visitarte no más".

¿Apáachirmesha pujáwak?

"¿Está tu papá?"

Ja ái, apáachirka pujáwai.

"Sí, mi papá está (lit: vive)".

¿Nukúuchirmesha pujáwak?

"¿Y tu mamá?/¿Está (lit: vive) también tu mamá?"

Ja ái, nukúuchirsha pujáwai.

"Sí, mi mamá también está (lit: vive)".

Pujuumatá, arúm
waináikiami.

"Quédate. Más tarde nos veremos".

Ayú, arúm waináikiami.

"Bueno. Más tarde nos veremos".

Observaciones:

Se dice *pujuumatá* a todas las personas presentes cuando el que habla va a volver en seguida.

B. Ejercicios

1. "Nos veremos"

Waináikiami.

"Nos veremos".

Arúm waindikiami.

Atáksha waindikiami.

Kashín waindikiami.

*Angkúanmatai waindikia
mi.*

Wi táamtai waindikiami.

"Más tarde nos veremos".

"Otra vez nos veremos".

"Mañana nos veremos".

"En la tarde nos veremos".

"Cuando yo vuelva nos veremos".

2. "¿Quién está?"

¿Ya pujáwai?

¿Apáachirmesha?

¿Nukáuchirmesha?

¿Wikia?

¿Amésha?

¿Aúsha?

¿Násha?

¿Júsha?

¿Kítcha?

"¿Quién está?"

"¿Y tu papá (está)?"

"¿Y tu mamá (está)?"

"¿Yo?"

"¿Y tú?"

"¿Y él/ella?" (Si la persona está presente.)

"¿Y él/ella?" (Si la persona está ausente. Esta forma se emplea menos, ya que sería difícil referirse a una persona ausente con esta forma.)

"¿Este?"

"¿Y (hay) otro?"

3. "También está"

Níisha pujáwai.

Kítcha pujáwai.

Apáachirmesha pujáwai.

Nukáuchirmesha pujáwai.

Aúsha pujáwai.

Júsha pujáwai.

"El/ella también está allá".

"Otro/otra también está aquí".

"Tu papá también está aquí".

"Tu mamá también está aquí".

"El/ella también está aquí"
(cuando está presente).

"Este/esta también está aquí".

C. Gramática

1. Análisis de algunas frases

wīsha pujājai

wī -
-sha
pujā-
-ja
-i

"Yo también estoy aquí".

"yo"
"también"
"estar"
"yo"

tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo (-jai es el sufijo que corresponde a la o en "hablo").

āusha pujāwai

au
-sha
pujā-
-wa
-i

"El/ella también está aquí".

"El/ella" (persona presente)
"también"
"estar"tercera persona
tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo

nīsha pujāwai

nī
-sha

"El/ella también está aquí".

"él/ella" (persona ausente)
"también"

apāachirmesha pujāwai

apāachirme
-sha

"Tu papá también está aquí".

"tu papá"
"también"

apāachirsha pujāwai

apāachi-
-r
-sha

"Mi papá también está aquí".

"papá"
"mi"
"también"

nukāuchirsha pujāwai

nukāuchi-
-r
-sha

"Mi mamá también está aquí".

"mamá"
"mi"
"también"

2. Pronombres personales

<u>wi</u>	"yo"
<u>ame</u>	"tú/usted"
<u>au</u>	"él/ella" (persona presente)
<u>nu</u>	"él/ella" (persona ausente)
<u>ii</u>	"nosotros"
<u>atum</u>	"ustedes"
nu áinau/au áinau	"ellos/ellas" (Se agrega áinau a un nombre para indicar plural.)
chíkích áinau	"otros/otras"
chíkích aints áinau	"otra gente" (los que no son Achuaras)

3. Sufijos del presente de indicativo

- <u>jai</u>	primera persona singular
- <u>ji</u>	primera persona plural
- <u>me</u>	segunda persona singular
- <u>rme</u>	segunda persona plural
- <u>wai</u> , - <u>ui</u>	tercera persona singular
- <u>iniawai</u>	tercera persona plural

4. Sufijos del imperativo

- <u>mi</u> o - <u>tai</u>	primera persona dual, es decir, que incluye a dos personas
Wemí. o Wetái.	"Vamos (los dos)".
- <u>armi</u>	primera persona singular
Wéarmi. o Wéartai.	"Vamos todos".
- <u>ta</u>	segunda persona singular
Wetá.	"Vete".
- <u>taram</u>	segunda persona plural
Wetáram.	"Vayan ustedes".

-ti
Weti.

tercera persona singular
"Vaya él, ella".

-arti
Wéarti.

tercera persona plural
"Vayan ellos, ellas".

5. Sufijos interrogativos

- a. Cuando la interrogación está en el verbo se señala con -k, sufijo interrogativo.

¿Winiámek?

"¿Has venido?"

¿Winiáwāk?

"¿Ha venido él/ella?" (¿El, ella, está viniendo?)

¿Pujámek?

"¿Estás aquí?"

¿Pujáwāk?

"¿Está aquí él/ella?"

- b. Cuando la interrogación está en el adverbio, éste lleva una -k. En la segunda persona el verbo lleva una -m para indicar la persona; en la tercera persona el verbo no lleva sufijo.

¿Péngkerak pujām?

"¿Estás bien?" (lit: "¿Bien estás?")

¿Péngkerak pujā?

"¿El está bien?" (lit: "¿Bien está?")

- c. Cuando una palabra interrogativa precede al verbo, no se emplean los sufijos interrogativos.

¿Tunīng kanūrtaj?

"¿Dónde voy a dormir?"

¿Tunīa pujāme?

"¿Dónde estás?"

¿Tunīa pujāwā?

"¿Dónde está él/ella?"

¿Tunīa pujārme?

"¿Dónde están ustedes?"

¿Tunīa pujuīniāwa?

"¿Dónde están ellos/ellas?"

LECCION II

A. Conversación: Vamos de visita

¿Pujámek?

Ja ái, pujájai.

¿Péngkerak pujám?

Ja ái, péngker pujájai.

¿Takákmamek?

Atsáj, takákmatsjai.

Nāngkamnak pujájai.

¿Nekásmek takákmatsuk

pujám? Irástan winiájai.

Wayáta.

Ayú.

Kéemsata tutangnūm.

Ayú.

¿Irástasmek winiám?

Ja ái, irástan winiájai.

Jūmchik arūs:

Yamāikia wēajai.

¿Yāanchkek wēam?

Ja ái, wēajai. ¡Kanūrta!

¡Kashīn waināikiami!

Ayú. ¡Kashīn waināikiami!

"¿Estás?"

"Sí, estoy".

"¿Estás bien?"

"Sí, estoy bien".

"¿Estás trabajando?"

"No, no estoy trabajando".

"No estoy haciendo nada".

(lit: "En vano estoy".)

"¿De veras no estás trabajan
do? Vengo a visitar".

"Pasa./Entra./Pase usted".

"Bueno".

"Siéntate en el asiento./To-
ma asiento".

"Bueno".

"¿Has venido a visitar?"

(lit: ¿Visitando vienes tú?)

"Sí, he venido a visitar".

Después de un rato:

"Ya me voy".

"¿Ya te vas?"

"Sí, me voy. ¡Que duermas
bien! ¡Mañana nos veremos!"

"Bueno. ¡Mañana nos vere-
mos!"

B. Ejercicios

Presente del indicativo, primera y tercera persona

¿Pujámek?

Ja ái, pujájai.

"¿Estás?"

"Sí, estoy".

¿Takákmamek?

Ja ái, takákmajai.

"¿Estás trabajando?"

"Sí, estoy trabajando".

¿Winiámek?

Ja ái, winiájai.

"¿Estás viniendo?/¿Vienes?"

"Sí, estoy viniendo./Sí, ven
go".

¿Yáanchkek wéam?

Ja ái, wéajai.

"¿Ya te vas?"

"Sí, ya me voy".

¿Sungkúrmamek?

Ja ái, sungkúrmajai.

"¿Estás enfermo?"

"Sí, estoy enfermo".

¿Ameka winiátsmek?

Atsáj, winiátsjái.

"¿Usted no viene?"

"No, no vengo".

¿Ameka sungkúrmatsmek?

Atsáj, sungkúrmatsjái.

"¿Usted no está enfermo?"

"No, no estoy enfermo".

¿Ameka takákmatsmek?

Atsáj, takákmatsjái.

"¿Usted no trabaja?"

"No, no trabajo".

¿Ameka wéatsmek?

Atsáj, wéatsjái.

"¿Usted no va?"

"No, no voy".

¿Ameka iráa wéatsmek?

Atsáj, iráa wéatsjái.

"¿Usted no va a visitar?"

"No, no voy a visitar".

¿Ausha wéawak?

Ja ái, wéawai.

"¿El/ella va?"

"Sí, él/ella va".

¿Ausha takákmawak?

Ja ái, takákmawai.

"¿El/ella trabaja?"

"Sí, él/ella trabaja".

¿Ausha winiáwak?

Ja ái, winiáwai.

"¿El/ella viene?"

"Sí, él/ella viene".

¿Ausha pujáwak?

Ja ái, pujáwai.

"¿El/ella está?"

"Sí, él/ella está".

¿Ausha irāawak?

Ja āi, irāawai.

¿Ausha sungkūrmatsuk?

Atsāj, sungkūrmatsui.

¿Ausha wēatsuk?

Atsāj, wēatsui.

¿Ausha takāk matsuk?

Atsāj, takāk matsui.

¿Ausha winiātsuk?

Atsāj, winiātsui.

¿Nūka pujātsuk?

Atsāj, pujātsui.

¿Auka irāa wēatsuk?

Atsāj, irāa wēatsui.

Observación:

Esta clase de ejercicio es muy útil para dos personas que están aprendiendo el idioma al mismo tiempo. Después de haber seguido el diálogo en orden, una persona puede formular las preguntas, sin seguir el orden en que se encuentran, y la otra persona debe hallar las respuestas; éstas se pueden variar respondiendo en forma afirmativa o negativa. Después de algún tiempo hay que tratar de seguir el ejercicio sin leerlo. Esto ayuda mucho a comprender y a responder rápidamente las diversas preguntas. En las respuestas se usan, además de las formas dadas arriba, formas verbales con el sufixo -u (tiempos presente y pretérito indefinido del indicativo) para las respuestas afirmativas, pero esto es considerado descortés. Por ejemplo:

Pujāu.

Vēau.

Jāu.

"¿El/ella está visitando?"

"Sí, él/ella está visitando".

"¿El/ella no está enfermo/enferma?"

"No, no está enfermo/enferma".

"¿El/ella no va?"

"No, no va".

"¿El/ella no trabaja?"

"No, no trabaja".

"¿El/ella no viene?"

"No, no viene".

"¿El/ella no está aquí?"

"No, no está".

"¿El/ella no va a visitar?"

"No, no va a visitar".

"El/ella está".

"El/ella fue".

"El/ella está enfermo/enferma".

C. Gramática

1. Sufijos del indicativo de la tercera persona singular

Los sufijos del indicativo de la tercera persona singular son: *-wai* y *-uí*. *-wai* se usa después de vocales; *-uí*, después de consonantes.

Itípin nájanui.

"Ella está tejiendo una pampañilla. (lit: Pampanilla está tejiendo.)" (Los hombres llevan pampanilla.)

Taráchin píjui.

"Ella está doblando una tela".

Chínkan wántui.

"Ella está remendando una olla".

Papín áujui.

"El/ella está leyendo un libro".

Tsamāun tūumpiawai.

"Ella está machacando chapo".

Nupāan takákmawai.

"El/ella está cortando la hierba".

2. El sufijo negativo *-ts*

El sufijo negativo *-ts* convierte al sufijo *-wai* en *-tsui* (vea la sección C. 3):

Takákmawai.

"El/ella está trabajando".

Takákmatsui.

"El/ella no está trabajando".

Chichāawai.

"El/ella está hablando".

Chichāatsui.

"El/ella no está hablando".

3. Presente del indicativo del verbo *winítin* "venir"

Wi winíajai.

"Yo vengo".

Ame winiame.

"Tú vienes".

Au winiawai.

"El/ella (persona presente) viene".

Ii winiaji.

"Nosotros venimos".

Atum winiame.

"Ustedes vienen".

Au wininiawai.

"Ellos/ellas vienen".

4. El continuativo -ma-

El sufijo -ma- indica continuidad de la acción. Este sufijo hace que la vocal anterior se duplique. El sufijo -ta es el imperativo de la segunda persona.

Pujaujata/Pujaumata.

"Quédate (un rato)".

Kanaujata/Kanaumata.

"Duerme (un poquito)".

Takaamata.

"Sigue trabajando".

Iraamata.

"Sigue visitando".

Nota: Estas expresiones se usan al despedirse, cuando uno piensa volver pronto.

La respuesta a estas despedidas sería: *Ayú.* "Bueno".

LECCION III

A. Conversación: Cuando alguien viene de lejos (por río)

¿Táaumek?

Ja ái, tájai.

¿Yamáik táum?

Ja ái, yamáí tájai.

¿Tunlaya winíame?

Nujínmaya winiájai.

¿Tuníá pujáme?

Tsumúnám pujájai.

¿Túa wéame?

Tsumúnám wéajai.

¿Arákkai?

Atsáj, arákchichuitai.

Pujustá. Yamáikia wéajai.

Ayú, wetá. Aták waináikiami.

¿Tsumúnmayang winiám?

Ja ái, tsumúnmaya winiájai.

¿Yamáik wakám?

Ja ái, yamáí wakájai.

¿Tunlaya winiám?

Tsumúnmaya winiájai.

¿Tuníá pujáme?

Chángkuapnum pujájai.

¿Túa wéame?

Anátkunám wéajai.

¿Arákkai?

Ja ái, aráketai.

"¿Has llegado?"

"Sí, he llegado".

"¿Has llegado ahora?"

"Sí, he llegado ahora".

"¿De dónde vienes?"

"Vengo de arriba".

"¿Dónde vives?"

"Vivo río abajo".

"¿A dónde vas?"

"Voy río abajo".

"¿Queda lejos?"

"No, no queda lejos".

"Quédate. Ya me voy".

"Bueno, anda. Nos veremos otra vez".

"¿Vienes de abajo (por río)?"

"Sí, vengo de abajo".

"¿Has surcado ahorita?"

"Sí, he surcado ahora".

"¿De dónde vienes?"

"Vengo de río abajo".

"¿Dónde vives?"

"Vivo en el Huasaga".

"¿A dónde vas?"

"Voy a Anatico".

"¿Queda lejos?"

"Sí, queda lejos".

B. Ejercicios

1. "¿A dónde vas?"

¿Túa wéame?

Ajánam wéajai.

Jeánam wéajai.

Tsumánam wéajai.

Nujánam wéajai.

Rimánam wéajai.

"¿A donde vás?"

"Voy a la chacra".

"Voy a la casa".

"Voy río abajo".

"Voy río arriba".

"Voy a Lima".

2. "¿De dónde vienes?"

¿Tunlaya winiáme?

Tsumánumaya winiájai.

Suváikunmaya winiájai.

Nujánumaya winiájai.

Rupánumaya winiájai.

Rimánumaya winiájai.

Anátkunmaya winiájai.

"¿De dónde vienes?"

"Vengo de abajo".

"Vengo de Sevín".

"Vengo de arriba".

"Vengo de Rubina".

"Vengo de Lima".

"Vengo de Anatico".

3. "¿Dónde vives?"

¿Tuná pujáme?

Sancháikunam pujájai.

Suváikunam pujájai.

Rupánumam pujájai.

Rímanam pujájai.

Washáintsanam pujájai.

Chángkuapnum pujájai.

Anátkunam pujájai.

"¿Dónde vives?"

"Vivo en el SENCHIYACU".

"Vivo en Sevín".

"Vivo en Rubina".

"Vivo en Lima".

"Vivo en Huashiintsa".

"Vivo en el Huasaga".

"Vivo en Anatico".

Makúsrānam puḷājai.

"Vivo en el Macusari".

4. Segunda persona del imperativo

Wetā.

"Vete". (Se dice a una persona que se despide.)

Winitā.

"Ven". (Se dice a una persona que llega.)

Jiistā.

"Mira".

Takākmasta.

"Trabaja".

Pujustā.

"Quédate".

Chichastā.

"Habla".

Surākta.

"Véndelo".

Antākta.

"Oye".

Aūjsata.

"Lee./Conversa".

Wakētkitia.

"Regresa".

Kanūuta.

"Vete a dormir".

Umūrta. o Amūrta.

"Toma./Bebe".

Kujārta.

"Trágalo".

Aarta.

"Escribe".

Nuīmiarta.

"Aprende".

Sumākta.

"Cómpralo".

Yuwāta.

"Come".

Nekāata.

"Averigua/Date cuenta".

Akūpkata.

"Mándalo".

Takāamata.

"Sigue trabajando".

Chichāamata.

"Sigue conversando".

Pujāumata.

"Quédate un poco".

Kanúumata.

"Sigue durmiendo".

Nekáamata.

"Sigue averiguando".

Iráamata.

"Sigue visitando".

C. Gramática

1. Sufijos locativos. Se usa el sufijo *-num* para indicar ubicación dentro de algo o en un lugar.

Changkínnium engkeámjai.

"Lo puse en la canasta".

Anátkunam pujáwai.

"El vive en Anatico".

Kanúnam wajáwai.

"El está parado en (dentro de) la canoa".

jeá, jeánam

"en la casa"

nungká, nungkánam

"en la tierra"

entsá, entsánam

"en el río"

jintiá, jintiánam

"en el camino"

2. Sufijos de origen

Se usa *-nmaya* o *-numia* para indicar origen.

Nungkánmaya jukíniayi.

"El lo llevó de la tierra".

Suwíkunmaya winiáwai.

"El viene de Sevín".

Rupínnnumia winiáwai.

"El viene de Rubina".

Suwíkunmaya aints
winiáwai.

"Viene una persona de Sevín".

Para el plural se usan *-nmaya* o *-numia* con el pluralizador *áinai*.

Suwíkunmaya áinai
winíniawai.

"Vienen los de Sevín".

Para formar un complemento directo se añade el sufijo -n.

Suwikunmayan susámjai. "Lo dí al de Sevín".

Suwikunmaya áinaun susámjai. "Lo dí a los de Sevín".

3. Sufijos pronominales

Cuando un pronombre personal en la función de complemento directo es expresado por el verbo (lo que ocurre frecuentemente, ya que los pronombres son de poco uso), se emplea un sufijo pronominal que sigue al sufijo que señala actor.

Wáinkatjame. "Te voy a ver". (lit: Ver voy yo a ti.)

Máaketai tájame. "Te doy gracias". (lit: Gracias digo yo a ti.)

4. Sufijos que modifican la acción

Los sufijos del verbo -sa-, -s-, -ka- y -k-, indican el carácter momentáneo de la acción, mientras -ma- indica continuidad. Vea la Lección 2, sección C.

sa - Susáta. "Dáselo".

s - Surústa. "Dámelo".

ka - Wáinkajai. "Lo he visto./Lo he encontrado".

k - Sumákta. "Cómpralo".

5. Sufijos de conjunción

El sufijo -jai que ocurre con sustantivos y pronombres significa "con" o "y".

wínia uchírjai "con mi hijo"/"y mi hijo"

níljai o *áujai.* "con él"/"y él"

El sufijo *-sha* "también" se usa frecuentemente con el sentido conjuntivo de "y". (Véase también la sección C de la Lección 4.)

Wísha jūni pujājai.

"Y yo también estoy aquí".

Júsha jūni pujāwai.

"Y este también está aquí".

Apāachirsha jūni pujāwai.

"Y mi papá también está aquí".

Nukūuchirsha jūni pujāwai.

"Y mi mamá también está aquí".

Aúsha jūni pujāwai.

"Y él/ella también está aquí".

Ju uchísha jūni pujāwai.

"Y este niño también está aquí".

*Ami apāachirmesha jūni
pujāwai.*

"Y tu papá también está aquí".

LECCION IV

A. Conversación: ¿Cómo se llama?

¿Amēsha yāitme? o ¿Amesha
yāachitme? o ¿Nāimsha
yāachi?

¿Wikia?

Ja āi, iamēsha yāitme?

Shāwaitjai.

¿Aūsha yāita? o
¿Aūsha yāachita?

Auka Yūmawaitai.

¿Kitcha āusha yāachita?

Jukā Tānchimaitai.

¿Apāachirmi nāisha yāachita?

¿Wīnia apāruk?

Ja āi, inūsha yāachita?

Nāaringkia Kayāpuitai.

¿Uchīwach yāachita?

Uchīchikia naartichuitai.

¿Nukāuchirmi nāisha
yāachita?

Wīnia nukārka Nusérkitai.

"¿Cómo te llamas?"/"¿Cómo se
llama usted?"

"¿Yo?"

"Sí, ¿usted cómo se llama?"/
"Sí, ¿tú cómo te llamas?"

"Me llamo Shawa".

"¿Cómo se llama él?" (No se
señala con el dedo, sino con
el labio inferior.)

"El es Yūmau".

"Y el otro, ¿cómo se llama
(él)?"

"Ese es Tānchim".

"¿Cómo se llama tu papá?"

"¿Mi papá?"

"Sí, ¿cómo se llama él (ausen-
te)?"

"Su nombre es Cayap".

"¿Cómo se llama el niño?"

"El niño no tiene nombre".
(No ponen nombre a los niños
pequeños.)

"¿Cómo se llama tu mamá?"

"Mi mamá se llama Nusérík".

¿Náimsha yáachi?

"¿Cómo se llama usted?"/"¿Cómo te llamas?"

Wíkia Jirípítjai.

"Yo soy Felipe".

Observacion

Wítjai "soy yo" se oye frecuentemente cuando uno ha conocido a la persona en otra oportunidad, pero no la reconoce; por ejemplo, si viene de noche. Entonces se da a conocer por su voz sin decir su nombre.

B. Ejercicios

1. Pronombres y nombres con "¿Cómo se llama...?"

¿Aásha yáachita?

"¿Cómo se llama él/ella (presente)?"

¿Násha yáachita?

"¿Cómo se llama él/ella (ausente)?"

¿Kítcha yáachita?

"¿Cómo se llama ese, esa?"

¿Apáachirmesha yáachita?

"¿Cómo se llama tu papá?"

¿Nukáuchirmesha yáachita?

"¿Cómo se llama tu mamá?"

¿Uchíchisha yáachita?

"¿Cómo se llama el niño?"

2. Preguntas con nombres y pronombres

¿Wíkíá?

"¿Yo?"

¿Auk?

"¿El/ella (presente)?"

¿Juká?

"¿Este/ésta/esto?"

¿Wínia apáruk?

"¿Mi papá/tío paterno?"

¿Wínia nukáruk?

"¿Mi mamá/tía?"

¿Nuká?

"¿El/ella (ausente)?"

3. El sufijo verbal de primera persona singular y plural

<i>Iikia takākmaji.</i>	"Nosotros trabajamos".
<i>Iikia takākmaatsji.</i>	"Nosotros no trabajamos".
<i>Iikia pujāji.</i>	"Nosotros nos quedamos".
<i>Iikia pujātsji.</i>	"Nosotros no nos quedamos".
<i>Iikia winiāji.</i>	"Nosotros venimos".
<i>Iikia winiātsji.</i>	"Nosotros no venimos".
<i>Iikia tāji.</i>	"Nosotros decimos".
<i>Iikia tātsuji.</i>	"Nosotros no decimos".
<i>Iikia wakāji.</i>	"Nosotros surcamos".
<i>Iikia wāaktsuji.</i>	"Nosotros no surcamos".
<i>Iikia wēaji.</i>	"Nosotros vamos".
<i>Iikia wēatsji.</i>	"Nosotros no vamos".
<i>Iikia najāimiai.</i>	"Nosotros estamos enfermos".
<i>Iikia najāimiatsji.</i>	"Nosotros no estamos enfermos".

Observación:

En vez de *iikia* "nosotros" se puede emplear también *ii* "nosotros" o se lo puede omitir, ya que la primera persona plural está indicada por el sufijo verbal *-ji*.

<i>Kānu takākmaji.</i>	"Hacemos una canoa".
<i>Tutāng takākmaji.</i>	"Hacemos un asiento".
<i>Japīmuk/Japīmiuk nājanji.</i>	"Hacemos una escoba".
<i>Nupāa takākmaji.</i>	"Cortamos la grama".
<i>Chīnak nājanji.</i>	"Hacemos ollas de barro".
<i>Pāpi āuji.</i>	"Estudiamos".

Observación:

Todos los ejemplos del Ejercicio 4 son respuestas a la pregunta *¿Warīmpia pujūrume?* "¿Qué hacen ustedes?" Si

dos personas están estudiando juntas, una puede hacer esta pregunta para ver cuántas respuestas puede construir la otra.

<i>Wisha wēajai.</i>	"Yo también voy".
<i>Wisha takākmastatjai.</i>	"Yo también trabajaré".
<i>Wisha juwāktatjai.</i>	"Yo también me quedaré".
<i>Wisha winītiatjai.</i>	"Yo también vendré".
<i>Wisha māitiatjai.</i>	"Yo también me bañaré".
<i>Wisha pāinkatatjai.</i>	"Yo también cocinaré".
<i>Wisha kuntīniun māatatjai.</i>	"Yo también mataré animales".
<i>Wisha susātatjai.</i>	"Yo también le daré".

C. Gramática

1. Sufijos interrogativos nominales y pronominales

-*sha* y -*ka* son sufijos interrogativos que se usan con los nombres y los pronombres cuando la oración carece de verbo. La diferencia del significado no se ha podido precisar. Evidentemente -*sha* se usa cuando se pregunta por primera vez por alguien o algo, mientras que -*ka* lo usa la persona a quien se ha dirigido la pregunta, sea que no la haya entendido bien o que esté tratando de ganar tiempo para saber qué contestar.

- <i>sha</i>	- ¿ <i>Jāsha</i> ?	"¿Este/ésta/esto tal vez?"
- <i>ka</i>	- ¿ <i>Jukā</i> ?	"¿Este/ésta/esto quizá?"
	¿ <i>Nukurmēsha</i> ?	"¿Tu mamá (está aquí) quizá?"
	¿ <i>Wīnia nukūrka</i> ?	"¿Mi mamá?"

Después de *ch*, el sufijo -*sha* se pronuncia -*cha*, y el sufijo -*ch* se convierte en -*t* porque cuando se ha-

bla rápidamente sería muy difícil pronunciar la *ch* dos veces. Ej.: *chíkich* "otro", con *-sha* pronuncia *¿Chikítcha?* "¿El otro?"

-sha se agrega a pronombres. Ejemplos:

<i>¿Amésha yāachitme?</i>	"¿Cómo te llamas?"
<i>¿Ausha yāachita?</i>	"¿Cómo se llama él/ella?"
<i>¿Amésha tunia pujāme?</i>	"¿Dónde vives?"

2. Sufijo interrogativo adverbial

-k se agrega a adverbios circunstanciales y temporales. Ejemplos:

<i>¿Péngkerak pujām?</i> o	"¿Estás bien?"
<i>¿Amésha péngkerak pujām?</i>	
<i>¿Yamāik tāum?</i>	"¿Has venido ahora?"

Cuando se emplea el sufijo interrogativo *-k* se usa el radical completo con la vocal final. (Vea la Lección 5, sección C):

<i>náwíik</i>	"antes" (hace pocos días)
<i>¿Náwíikía najáiminkiam?</i>	"¿Estabas enfermo hace pocos días?"
<i>yāanchuík</i>	"antes" (hace un mes o más)
<i>¿Yāanchuíkik wémiam?</i>	"¿Te habías ido antes?"

3. Sufijos nominales posesivos

Todos los nombres de las partes del cuerpo y todos los términos de parentesco, llevan un sufijo posesivo obligatorio.

Vea también las tablas de términos de parentesco con sufijos posesivos en la Lección 8, sección C, y la relación de partes del cuerpo en la Lección 15, sección C.

El sufijo posesivo *-ri* se usa con la tercera persona singular, y la primera y tercera persona plural.

<i>áu apáachiri</i>	"su papá"
<i>áu kaná apári</i>	"tío paterno"
<i>ni jlichiri</i>	"su tío materno"
<i>ii apáachiri</i>	"nuestro papá"
<i>áu uchiri</i>	"su hijo presente"
<i>nāna uchiri</i>	"su hijo ausente"
<i>ni uchiri áināu</i>	"sus hijos"
<i>linu uchiri</i>	"nuestro hijo"
<i>linu uchiri áināu</i>	"nuestros hijos"
<i>linu kaná apári</i>	"nuestro tío paterno"

LECCION V

A. Conversación: ¿Qué está haciendo?

¿Amékitam?

"¿Es usted?" (Esto se dice a una persona a quien no se ha visto por mucho tiempo.)

Ja ái, wíitjai.
¿Warímpia pujúrua?
Nupáan takáajai.

"Sí, soy yo". "¿Qué estás ha-
 ciendo?"

"Estoy deshierbando". (lit:
 "Hierba estoy trabajando".)

¿Ausha warínia pujúrua?
 Aúka kanún takákmawai.

"¿Qué hace él/ella?"

"El está haciendo una canoa".

¿Jú úchikia takákmatsuk?
Ja ái, takákmatsui.
Papín áujui.

"¿No trabaja este niño?"

"No, no trabaja. Está estu-
 diando". (lit: "Lee papel".)

¿Chíkich úchia áusha
 warínia pujúrua?
 Aúka wéjmakrin nájtawai.

"¿Qué hace el otro niño?"

"El está remendando su cami-
 sa".

¿Jú nuwáchisha warínia
 pujúrua?
Tsamáun táumpiawai.

"¿Qué hace esta mujercita?"

"Machaca plátanos maduros".

¿Amésha warímpia pujúrua?
Tsentsákan meséajai.

"¿Qué hace usted?"

"Estoy haciendo viroles (para
 la cerbatana)".

¿Warímpia jłame?
Chingklín jłajai. Chingklín
máa wéajai.

"¿Qué estás mirando?"

"Estoy mirando un pájaro".

"Voy a matar pájaros".

¿Warímpia itárkatatme?

"¿Cómo lo vas a hacer?" (lit:
 "¿Qué cómo vas a hacer?")

Uumin umpúntiatjai.
Chíngki véyi.

"Voy a soplar la cerbatana".
 "El pájaro se ha ido".

¿Warímpia eáme
Tsentsákan eájai.

¿Tsentsak wáintsumek?
Atsáj, wáintsujai.

Ani nungká tepáwai.
Nekásam, yamá waínkajai.

Atáksha nekapsáya.
Ayú, nekapsátjai.

"¿Qué estás buscando?"
"Estoy buscando el virote".

"¿No ves el virote?"
"No, no lo veo".

"Ahí, está en el suelo".
"¡De veras! Ahora lo veo".

"Haz la prueba otra vez".
"Bueno, lo probaré". (Y va
siguiendo al pájaro.)

B. Ejercicios

1. Palabras interrogativas *¿warímpia?* *¿warínia?*

¿Warímpia pujúrme?

"¿Qué haces?"

¿Warímpia nāame?

"¿Qué estás haciendo?"

¿Warímpia eáme?

"¿Qué buscas?"

¿Warímpia jīame?

"¿Qué estás mirando?"

¿Warímpia nūjtame?

"¿Qué estás remendando?"

¿Warímpia wānme?

"¿Qué estás tejiendo?"

¿Ausha warína takákmawa?

"¿Qué está trabajando él/
ella?"

¿Ausha warína eáwa?

"¿Qué está buscando él/ella?"

¿Ausha warína pujurua?

"¿Qué está haciendo él/ella?"

¿Ausha warína jīawa?

"¿Qué está viendo él/ella?"

2. Sufijos nominales que señalan el complemento directo:

Wéjmake wáinjai.

"Veo la camisa".

Wéjmake wáintsujai.

"No veo la camisa".

Japínkun wáinjai.

"Veo la escoba".

Japínkun wáintsujai.

"No veo la escoba".

Nuwapén wáinjai.
Nuwapén wáintsujai.

Nawén wáinjai.
Nawén wáintsujai.

Nuwán wáinjai.
Nuwán wáintsujai.

Nupdan wáinjai.
Nupdan wáintsujai.

Tutáŋkan wáinjai.
Tutáŋkan wáintsujai.

Kuchápin wáinjai.
Kuchápin wáintsujai.

¿Wéjmak wáintsu^{me}k?
¿Japímuk wáintsu^{me}k?
¿Nuwáp wáintsu^{me}k?
¿Náwe wáintsu^{me}k?
¿Nupáa wáintsu^{me}k?
¿Náwa wáintsu^{me}k?
¿Tutáŋ wáintsu^{me}k?
¿Kucháp wáintsu^{me}k?

"Veó la piel".
"No veó la piel".

"Veó el pie".
"No veó el pie".

"Veó a la mujer".
"No veó a la mujer".

"Veó la hierba (maleza)".
"No veó la hierba (maleza)".

"Veó el asiento".
"No veó el asiento".

"Veó la llaga".
"No veó la llaga".

"¿No ves la camisa?"
"¿No ves la escoba?"
"¿No ves la piel?"
"¿No ves el pie?"
"¿No ves la hierba?"
"¿No ves a la mujer?"
"¿No ves el asiento?"
"¿No ves la llaga?"

3. Otros sufijos nominales de complemento directo

Estas preguntas pueden dirigirse a otra persona para que las conteste en forma afirmativa o negativa.

¿Auka kanún awáatsuk?

"¿El no está haciendo una canoa?"

¿Auka wéjmake apáatsuk?

"¿El no está haciendo una camisa?"

¿Auka japímkun nájantsuk?

"¿El no está haciendo una escoba?"

¿Auka tutáŋnaka awáatsuk?

"¿El no está haciendo un asiento?"

¿Auka nupāanka takātsuk?

¿Auka ūumniaka uyūatsuk?

¿Auka tsentsāknaka mesēatsuk?

¿Auka papīniaka aujtsuk?

¿Auka chīnkanka nājantsuk?

Auka kanūanka awāatsui.

Auka wējmaknaka apāatsui.

Auka japīmunka nājantsui.

Auka tutāngnaka awaatsui.

Auka nupāanka takāatsui.

Auka chīnkanka nājantsui.

Auka ūumniaka uyūatsui.

Auka tsentsāknaka mesēatsui.

Auka papīniaka aujtsui.

Observación!

"¿El no está deshierbando?"

"¿El no está haciendo una pucuna (cerbatana)?"

"¿El no está haciendo un virote?"

"¿El no está estudiando (lit: trabajando papel)?"

"¿Ella no está haciendo ollas de barro?"

"El no está haciendo una canoa".

"El/ella no está cosiendo una camisa".

"El/ella no está haciendo una escoba".

"El no está haciendo un asien to".

"El/ella no está deshierbandando".

"Ella no está haciendo ollas de barro".

"El no está haciendo una pucuna (cerbatana)".

"El no está haciendo virotes".

"El/ella no estudia (lit: trabaja papel)".

Para variar la práctica de preguntas y respuestas se puede formular las preguntas con *āusha* "el/ella (presente)" o *nūsha* "él/ella (ausente)" y la otra persona debe contestarlas con *au* o *nu* de acuerdo con la forma usada en la pregunta.

C. Gramática

1. Sufijos nominales y pronominales que señalan el complemento directo

Los sufijos que señalan el complemento directo se usan solamente en oraciones cuyo sujeto es de la primera o tercera persona. Si el sujeto es de la segunda persona, el complemento no lleva el sufijo. Todos los pronombres llevan el sufijo *-na*, *-nia* o *-n* que señala el complemento directo. *-na* se usa después de las vocales *a*, *u* y *e*, mientras *-nia* se usa después de la *i*.

Wi amíncha susátatjame. "Yo te daré también a ti".

Wi áuncha susátatjai. "Yo le daré también a él/ella".

Wi júnaka jukítjai. "Voy a llevar esto".

¿Ausha warínia pujúrui? "¿Qué hace él/ella?"

Papín áujui. "El/ella está estudiando".
(lit: Está leyendo papel.)

Partiendo de los nombres que funcionan como sujeto de la frase es muy difícil enunciar una regla con respecto a la formación del complemento directo u objeto de los mismos. Ejemplos:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento directo</u>
<i>tutáng</i>	<i>tutángkan</i> "asiento"
<i>chínak</i>	<i>chínkan</i> "olla"
<i>chíngki</i>	<i>chíngkín</i> "pájaro"
<i>kujáp</i>	<i>kujápén</i> "pierna"
<i>wéjmak</i>	<i>wéjmakan</i> "camisa"
<i>japímuk</i>	<i>japímkun</i> "escoba"

Pero, separando el radical de los nombres en la forma de complemento directo, podemos elaborar una fórmula

sencilla: radical + n = complemento directo.

El sujeto se forma de la siguiente manera: se elimina la vocal final del radical si está precedida por una sola consonante. Si está precedida por dos consonantes pronunciadas en el mismo punto de articulación, la segunda de ellas también desaparece; si las dos consonantes son diferentes la sílaba queda, pero se cambia el orden de las vocales y consonantes. Si el radical tiene solamente dos sílabas, ninguna letra desaparece pero cambia el acento. Ejemplos:

<u>Sujeto</u>	<u>Complemento</u> <u>directo</u>	<u>Radical</u>
kurámak	kurámakan	kurámaka- "paludismo"
nuwáp	nuwapén	nuwapé- "piel"
tutáng	tutáŋkan	tutáŋka- "asiento"
chíŋki	chingkín	chingkí- "pájaro"
wéjmak	wéjmake	wéjmaka- "camisa"
nuwáwach	nuwáachin	nuwáachi- "muchacha"
japímuk	japímkun	japímku- "escoba"
úchi	uchín	uchi- "niño"
sungkúr	sungkúran	sungkúra- "gripe, enfermedad contagiosa"

Vea también el cuadro que se refiere a las partes del cuerpo humano en la Lección 15, sección C.

2. El diminutivo

El diminutivo se señala con -ach /-wach /-ich "pequeño" y puede hallarse como sufijo de nombres, de pronombres personales y demostrativos, así como también de números.

jáuntach

"viejito"

uchíwach

"niñito"

<i>jeáwach</i>	"casita"
<i>téjuwach</i>	"aquí, quicito"
<i>apāchich</i>	"abuelito"
<i>nukūchich</i>	"abuelita"

3. Los sufijos *-k*, *-ke* y *-ki* "solamente" se usan con pronombres personales y demostrativos, y también con números y adverbios. Estos sufijos siempre preceden al sufijo diminutivo *-chi*.

Ejemplos:

<i>Núnak tájame.</i>	"Te digo solamente eso". (lit: Eso solamente te digo.)
<i>jūmiarchik</i>	"solamente dos"
<i>kampātmachik</i>	"solamente tres"
<i>amék</i>	"solamente tú"
<i>jūmchik</i>	"solamente un poco"
<i>-ke</i>	
<i>júke</i>	"solamente (sólo) éste"
<i>nekáskek</i>	"solamente la verdad/solamente verdadero"
<i>māake</i>	"basta" (equivale a gracias)
<i>núke</i>	"eso es todo" (expresión idiomática)
<i>túke</i>	"siempre" (expresión idiomática)

-ki, va después de una sílaba con vocal *i*. Ejemplos:

<i>wíki</i>	"solamente yo"
<i>kíchkitai</i>	"es solamente uno"
<i>níngki</i>	"solamente él/ella"

LECCION VI

A. Conversación: ¿Quién está llegando?

¿Yáachia táyi?
Aínts mash káuniniawai.

"¿Quién está llegando?"
"Toda la gente viene".

¿Yáachia ajánam wéa?
Wínia sáir nukuríjai ajá-
nam wéenawai.

"¿Quién va a la chacra?"
"Mi cuñado y su madre van a la chacra".

Sairú, ¿yáachia nupáan
taká?
Wínia jíichur ní uchiríjai
nupáan takáiniawai.

"Cuñado, ¿quién está deshier-
bando?"
"Mi tío materno y su hijo es-
tán deshierbando".

Uchirúa, ¿yáachia jeá
pujáwa?

"Hijo, ¿quién está en la ca-
sa?"

Wínia umáachir ní áishríjai
jeá pujáiniawai.

"Mi hermana y su esposo están
en la casa".

¿Yáachia chíkich jeá áuncha
pujáwa?

"¿Quién vive en la otra casa?"

Wínia yatsúr ní nuwárijai
tura uchiríjai pujáiniawai.

"Mi hermano, su mujer y su(s)
hijo(s) viven allí".

Amíku, ¿júsha yánawaita?
Júka wíniaruitai.

"Amigo, ¿de quién es esto?"
"Eso es mío".

¿Ju jeá júsha yánawaita?
¿Aminukai?
Atsáj, kichnawaitai.

"¿De quién es esta casa?"
¿Es tuya?"
"No, es de otro".

¿Uchia júsha yánawaita?
Aunuitai.

"¿De quién es ese niño?"
"Es de él/ella".

¿Júsha yána ajarínta?
Núnawaitai.

"¿De quién es esta chacra?"
"Es de él (ausente)".

¿Ju Kánua júsha yánawaita?
Cháa, ¿yánautsukai?

"¿De quién es esta canoa?"
"No sé. ¿De quién será?"

¿Nēkatsmek?

Atsāj, nēkatsjai.

Wēajai. ¡Chíkich kintiati
waināikiami!

¡Ayū, wetā! ¡Chíkich
kintiati waināikiami!

"¿No sabes?"

"No, no lo sé".

"Me voy. ¡Nos veremos otro
día!"

"Bueno, ¡vete! ¡Nos veremos
otro día!"

B. Ejercicios

1. Sufijos negativos

¿Auka tsetsēatsuk?

Ja āi, tsetsēatsui.

¿Auka yapāratsuk?

Ja āi, yapāratsui.

¿Auka kitāatsuk?

Ja āi, kitāatsui.

¿Auka kajēatsuk?

Ja āi, kajēatsui.

¿Auka shāatsuk?

Ja āi, shāatsui.

"¿El/ella no tiene frío?"

"No, (lit: sí), no tiene
frío".

"¿El/ella no tiene hambre?"

"No, no tiene hambre".

"¿El/ella no tiene sed?"

"No, no tiene sed".

"¿El/ella no está enojado?"

"No, no está enojado".

"¿No tiene miedo él/ella?"

"No, no tiene miedo".

2. Sufijos posesivos

Apāachirnawaitai.

Nukūuchirnawaitai.

Uchirnawaitai.

Vatsūrnawaitai.

Umāarunuitai.

"Es de mi papá".

"Es de mi mamá".

"Es de mi hijo".

"Es de mi hermano (cuando ha-
bla un hombre)".

"Es de mi hermano (cuando ha-
bla una mujer)".

Káirnawaitai.

"Es de mi hermana (cuando habla una mujer)".

Sáirnawaitai.

"Es de mi cuñado".

Amíkrunuitai.

"Es de mi amigo" (préstamo del castellano).

Observación:

Las palabras equivalentes a "hermano" y "hermana" varían según el sexo de la persona que habla. Si un hombre habla, llama a su hermano *yatsár*, y a su hermana *umár*. Si una mujer habla llama a su hermano *umár*, y a su hermana *káir*. A estos términos podemos llamarlos "eco-términos", porque dos personas, sean del mismo sexo o del sexo opuesto, se llaman con el mismo término vocativo.

3. Sufijos de tercera persona plural

Ausha winíniawai.

"Ellos/ellas también vienen".

Ausha júni pujúniawai.

"Ellos/ellas están (viven) aquí".

Ausha matsátiawai.

"Ellos/ellas están (viven)".

Ausha takáminawai.

"Ellos/ellas trabajan".

Ausha nuíminiawai.

"Ellos/ellas aprenden".

Ausha súminiawai.

"Ellos/ellas compran".

Ausha áujiniawai.

"Ellos/ellas leen".

4. Pronombres posesivos

Júka wíniaruitai.

"Esto es mío".

Júka atúmniawaitai.

"Esto es de ustedes".

Júka kíchnawaitai.

"Esto es de otro".

Júka áminuitai.

"Esto es tuyo".

Júka áunuitai.

"Esto es de él (presente)".

Jáka núnawaitai.

Jáka linuitai.

Jáka nitiánuitai.

¿Jáka wíniarukai?

¿Jáka áminukai?

¿Jáka áunukai?

¿Jáka núnaukai?

¿Jáka kíchnaukai?

¿Jáka atúmniaukai?

¿Jáka nitiánukai?

Jáka wínia nuwárnawaitai.

Jáka áminiu nuwárminuitai.

Jáka atúmi nuwárinuitai.

Jáka núna nuwárinuitai.

Jáka au nuwárinuitai.

Jáka nítia nuwárinuitai.

Jáka línu nuwárinuitai.

"Esto es de él/ella (ausente)".

"Esto es nuestro".

"Esto es suyo (de ellos/ellas)".

"¿Esto es mío?"

"¿Esto es tuyo?"

"¿Este es suyo? (presente)".

"¿Este es suyo? (ausente)".

"¿Este es de otro?"

"¿Este es de ustedes?"

"¿Este es suyo (de ellos/ellas)?"

"Este es de mi mujer".

"Este es de tu mujer".

"Este es de las mujeres de ustedes".

"Este es de su mujer (ausente)".

"Este es de su mujer (presen-
te)".

"Este es de sus mujeres (ausentes)".

"Este es de nuestras muje-
res".

Observación:

Este ejercicio se puede convertir también en un juego en que una persona hace preguntas sin seguir el orden en que se encuentran en la página y otra persona trata de contestar con oraciones de la parte 2 de esta sección, agregando las palabras *ja ái* "si" o *atsáj* "no".

5. La palabra interrogativa *ya* "¿Quién?"

<i>¿Ya junísha pujáwa?</i>	"¿Quién está (vive) aquí?"
<i>¿Ya winiáwa?</i>	"¿Quién viene?"
<i>¿Ya takákmawa?</i>	"¿Quién trabaja?"
<i>¿Ya wakérawa?</i>	"¿Quién quiere?"
<i>¿Ya súmawa?</i>	"¿Quién compra?"
<i>¿Ya súrawa?</i>	"¿Quién vende?"
<i>¿Ya wéawa?</i>	"¿Quién se va?"
<i>¿Ya eáwa?</i>	"¿Quién busca?"
<i>¿Ya najáimiawa?</i>	"¿Quién tiene dolor?"

C. Gramática1. *¿Yánawaita?* "¿De quién es?"

A la pregunta *¿Yánawaita?* "¿De quién es?/¿A quién perte nece?" se puede contestar: *Wíniaruitai*. "Es mío". Los sufijos *-nuitai* y *-nawaitai* se usan después de los pronombres posesivos. Ejemplos:

<i>Wíniaruitai.</i>	"Es mío".
<i>Atúmnawaitai.</i>	"Es de ustedes".
<i>Kíchnawaitai.</i>	"Es de otro".
<i>Aminuitai.</i>	"Es tuyo".
<i>Aunuitai.</i>	"Es de él/ella (presente)".
<i>Núnawaitai.</i>	"Es de él/ella (ausente)".
<i>Iinuitai.</i>	"Es nuestro".
<i>Nítánuitai.</i>	"Es de ellos/ellas".

2. La cláusula ecuacional

a. El sufijo interrogativo *-kai* de la cláusula ecuacional

El sufijo *-kai* "¿es?" se agrega a pronombres posesivos, sustantivos (nombres) y adverbios. (Todo parece indicar que históricamente este sufijo tenía una *t* final que se ha convertido con el tiempo en un sonido oclusivo glotal.)

¿Aminukai?

"¿Es tuyo?"

¿Péngkerkai?

"¿Es bueno?/¿Está bien?"

¿Arákkai?

"¿Queda lejos?/¿Es lejos?"

¿Chingkíkai?

"¿Es un pájaro?"

Vea también los ejercicios con *-kai* en la Lección 7, sección B.

b. El sufijo *-tai* de la cláusula ecuacional indicativa

El sufijo *-tai* "es" se puede agregar a sustantivos (nombres) y adverbios de tiempo:

Aráketai.

"Es lejos".

Jáketai.

"Es este".

Vantánayaintai.

"Es un tigrillo".

Yangkípkítai.

"Es un sajino (jabalí)".

Chíngkitai.

"Es un pájaro".

Kúntinuitai.

"Es un animal (comestible)".

Aishmanguítai.

"Es un hombre/varón".

Uchítai.

"Es un niño".

c. La cláusula ecuacional con pronombres personales

Los pronombres personales pueden ser verbalizados agregando los sufijos del presente de indicativo para las correspondientes personas:

Wíitjai.

"Soy yo".

Amétme.

"Eres tú".

Awaitai.

"Es él/ella".

También se puede agregar el sufijo interrogativo *-kit*:

¿Amékitam?

"¿Eres tú?"

3. Verbos con significado plural

Algunos verbos siempre tienen significado plural aunque se emplee la forma singular. Compare los siguientes ejemplos:

Pujáwai.

"El/ella está".

Matsátui/Matsátiniawai/

"Ellos están".

Pujuniawai.

Winiáwai.

"El/ella viene".

Káunui/Káuniniawai/

"Ellos vienen (se juntan)".

Winíniawai.

Keémsata.

"Siéntese/siéntate".

Pekámkata/Pekámkataram/

"Siéntense".

Keémsataram.

Jápata.

"Bota (una sola cosa)".

Utsángta.

"Bota (muchas cosas)".

LECCION VII

A. Conversación: ¿Qué es esto? (Estamos mirando un libro con dibujos)

¿Jásha warímpitia?
Jáka chingkitai.

¿Jásha warímpitia?
Jáka kúntinuitai.

¿Ju kúntin warímpitia?

¿Waríntskai? Wáinchajai.

¡Maj! ¿Nékatsmek?
Atsáj, nékatsjai.

Ami chichámin
nuímiartasan wakérajai.

Ayu, wári nuímiartatme.

¿Warínme?
Wári nuímiartatme, tájai.

Antatsjai. Atáksha
turúttia.

¡Ayu! Wári nuímiartatme.

¡Ayu! Yamáikia antákjai.
Achuára chichámen wári
nuímiartasan wakérajai.
¿Achuársha itiúr tinayi?

Cháa, kajínmakjai.

"¿Qué es esto?"

"Esto es un pájaro".

"¿Qué es esto?"

"Esto es un animal comestible".

"¿Qué animales es éste?" (lit:
"Este animal, ¿qué es?")

"¿Qué será? No lo conozco
(lit: no lo veo)".

"¿Qué cosa! ¿No lo conoces?"

"No, no lo conozco".

"Quiero aprender tu idioma".
(lit: Tus palabras aprender
quiero.)

"Bueno, lo vas a aprender rápidamente".

"¿Qué dices?"

"Digo que vas a aprender rápidamente". (lit: Rápidamente
vas a aprender, digo.)

"No entiendo (lit: no oigo).
Dímelo otra vez".

"Bueno. Vas a aprender rápidamente".

"Bueno. Ahora si entiendo".

"Quiero aprender rápidamente
el idioma achuar. ¿Cómo
se dice en achuar? (lit: ¿Cómo
dicen los Achuaras?)"

"No sé, lo he olvidado".

¡Maj! ¡Anēaktsumek?
Ja āi, anēaktsufai.

Chīkich aints wīnia
chichārtak: -Achuāra
chichame yūntinuitai,
-turātmiayi.

Atsāj, yūntichuitai.

¡Warīnme?
Yūntichūitai, tājai.

Antatsjai, yāitiasam
turāttia.

Ayū, yūm-ti-chui-tai.

¡Maj! Yamāikia āntajai.
¡Ausha warīntua?

Aukā kashīncha kashīncha
nuīmiarmínuitai, tāwai.

Nekāsam tāme, kashīncha
kashīncha chichāsmi.

Ayū, arūm chichāsmi.
Kashīncha chichāsmi.

Nukashīncha chichāsmi.

Ayū, nūkap chichāsmi.

"¿Qué cosa! ¿No te acuerdas?"
"No, no me acuerdo".

"Una persona me dijo: —El idioma achuar es difícil".

"No, no es difícil".

"¿Qué dices?"

"Digo que no es difícil".

"No entiendo, dilo despacio".

"Bueno, no es difícil".

"¡Que bien! Ahora sí entiendo.
¿Qué dice él/ella?"

"El/ella dice que día tras día se puede aprender".

"Tienes razón. Todos los días vamos a hablar".

"Bueno, más tarde vamos a hablar".

"Mañana también vamos a hablar".

"Pasado mañana también vamos a hablar".

"Bueno, vamos a hablar mucho".

B. Ejercicios

1. Sufijos interrogativos e indicativos de la cláusula ecuacional

¡Chīngkīkai?
Ja āi, chīngkitai.

¡Kuntīnkai?
Ja āi, kūntinuitai.

"¿Es un pájaro?"

"Sí, es un pájaro".

"¿Es un animal comestible?"

"Sí, es un animal comestible".

¿Aishmangkai?
Ja ái, aishmanguitai.

¿Nuwákai?
Ja ái, núwaitai.

¿Uchíkai?
Ja ái, úchitai.

¿Yantánangkai?
Ja ái, yantánayaintai.

¿Japákai?
Ja ái, japaitai.

¿Yangkipkíkai?
Ja ái, yangkipkitai.

¿Yawáangkai?
Ja ái, yawáayaintai.

¿Juun yawáangkai?
Ja ái, juun yawáayaintai.

"¿Es un hombre?"
"Sí, es un hombre".

"¿Es una mujer?"
"Sí, es una mujer".

"¿Es un niño?"
"Sí, es un niño".

"¿Es un tigrillo?"
"Sí, es un tigrillo".

"¿Es un venado?"
"Sí, es un venado".

"¿Es un sajino?"
"Sí, es un sajino".

"¿Es un perro?"
"Sí, es un perro".

"¿Es un tigre?"
"Sí, es un tigre".

2. Imperativo dual

Chichásmi.

Jiismí.

Wemí.

Takakmasmí.

Nekáami.

Yuwámi.

Waináikiami.

Sumákmi.

Antúkmi.

Nuñiarmi.

"Vamos a conversar".

"Vamos a ver".

"Vamos a ir".

"Vamos a trabajar".

"Vamos a averiguar".

"Vamos a comer".

"Vamos a vernos (el uno al otro)".

"Vamos a comprar".

"Vamos a escuchar".

"Vamos a aprender".

Nākasmi.

"Vamos a esperar".

Nakākmi.

"Vamos a partirlo".

Nekāpsami.

"Vamos a probarlo".

Surūkmi.

"Vamos a venderlo".

3. Sufijos de posibilidad

Chichākminuitai.

"Se puede hablar".

Ilisminuitai.

"Se puede ver".

Wēminuitai.

"Se puede ir".

*Pujūsminuitai. /
Juwākminuitai.*

"Se puede quedar".

Takākmasminuitai.

"Se puede trabajar".

Nekāmnavaítai.

"Se puede averiguar".

Yuvāmnavaítai.

"Se puede comer".

Wāinminuitai.

"Se puede observar".

Sumākminuitai.

"Se puede comprar".

Antākminuitai.

"Se puede oír".

Kanārminuitai.

"Se puede dormir".

Umārminuitai.

"Se puede tomar".

Unuīmiarminuitai.

"Se puede aprender".

Surūkminuitai.

"Se puede vender".

Nākasminuitai.

"Se puede esperar".

Nakākminuitai.

"Se puede partir (leña)".

C. Gramática

El tiempo futuro

El futuro tiene cuatro formas distintas:

1. El futuro inmediato, indicado por los sufijos *-ta* o *-t*.
2. El futuro definido, indicado por el sufijo *-tat*.
3. El futuro indefinido, indicado por el sufijo *-tín*.
4. El futuro desiderativo, indicado por el sufijo *-taj* con las formas respectivas del verbo decir.

1. El futuro inmediato indica que la acción se inicia inmediatamente. Se usa solamente en la primera persona singular. *-ta* se halla después de consonantes o después de radicales de una sola sílaba que contienen una sola vocal:

Takákmastajai.

"Voy a trabajar".

Unuúmiartajai.

"Voy a aprender".

Surúktajai.

"Voy a vender".

Wetájai.

"Voy a ir".

-t se halla después de vocales o después de radicales que contienen más de una vocal:

Máitjai.

"Voy a bañarme".

Paínkatjai.

"Voy a cocinar".

Takáamatjai.

"Voy a seguir trabajando".

2. El futuro definido indica que la acción se va a iniciar en un futuro definido: *-tat*.

Kashín wi takákmastatjai.

"Yo trabajaré mañana".

*¿Amésha kashín
takákmastatmek?*

"¿Tú trabajarás mañana?"

Au kashín takákmastatui.

"El/ella trabajará mañana".

Arúm wi susátatjai.

"Yo le daré más tarde".

Arúm áme susátatme.

"Tú le darás más tarde".

Arúm au susátatui.

"El/ella le dará más tarde".

3. El futuro indefinido indica que la acción va a realizarse en un tiempo no determinado y general. El sufijo *-tín* es invariable para todas las personas:

takákmās- + -tín "trabajar"

Observación:

Como los verbos del idioma achuar no tienen un modo infinitivo en el sentido convencional, hemos adoptado el futuro indefinido sin sufijo de persona como una forma que se aproxima al infinitivo.

<i>Wi takákmāstinuitjai.</i>	"Yo trabajaré (en un futuro indefinido)".
<i>Ame takákmāstinuitme.</i>	"Tú trabajarás".
<i>Au takákmāstinuitai.</i>	"El/ella trabajará".
<i>Li takákmāstinuitji.</i>	"Nosotros trabajaremos".
<i>Atum takákmāstinuitrume.</i>	"Ustedes trabajarán".
<i>Nítia takákmāsartinuitai.</i>	"Ellos trabajarán".

4. El futuro desiderativo indica no solamente acción futura sino también deseo.

<i>Wi takákmastaj tájai.</i>	"Yo quiero trabajar. (lit: Yo digo que voy a trabajar.)"
<i>¿Amēsha takāstaj tāmek?</i>	"¿Tú quieres trabajar?"
<i>Au takákmastaj tāwai.</i>	"El/ella quiere trabajar".
<i>Wi susātaj tájai.</i>	"Yo quiero dar".
<i>¿Amēsha susātaj tāmek?</i>	"¿Tú quieres dar?"
<i>Au susātaj tāwai.</i>	"El/ella quiere dar".

El futuro desiderativo requiere la unión de dos verbos, el verbo principal y el verbo auxiliar "decir". (La parte "ai" del sufijo "-jai" desaparece.)

<i>Wi susātaj tájai.</i>	"Yo quiero dar". (lit: "Yo voy a dar, digo".)
--------------------------	-----------------------------------------------

LECCION VIII

A. Conversación: ¿Cuántos son?

¿Uchirmēsha warūtmaítia?

Wīnia uchírka atá uweje
kíchik írúkaitai. Jímiar
úchi jakāwaitai.

¿Aishmangkūk aishmangkūk
írúna?

Atsāj, nuwāsha āiniawai.

¿Aishmang warūtmaítia?

Aishmang jímiaraitai.

¿Nuwāsha warūtmaítia?

Nāwa chintūk chintūk āwai /
āiniawai.

¿Yáchimsha pujuíniawak?

Ja āi, pujuíniawai.

¿Yachimsha warūtmaítia?

Wīnia yatsúrka kampātmaítai.

¿Nāwennuk írúna?

Atsāj, nāwentin kichkitai.

Jímiar nāwenchau pujuíniawai.

¿Ulmāintinkitiam?

Ja āi, untsúriyaintai.

¿Warūtmaítia?

Tūrusta. Kichík, jímiar,
kampātam, chintūk chintūk,
ju uwejchik pujuíniawai.

"¿Cuántos hijos tienes? (lit:
¿Tus hijos cuántos hay?)"

"Mis hijos son seis. (lit:
"Una mano terminada, uno em-
pujado viven".) Dos hijos
han muerto".

"¿Son todos hombres?"

"No, también hay mujeres".

"¿Cuántos hombres hay?"

"Hay dos hombres".

"¿Cuántas mujeres son?"

"Son cuatro mujeres". (lit:
"Cuatro mujeres viven".)

"¿Viven tus hermanos?"

"Sí, viven".

"¿Cuántos son tus hermanos?"

"Mis hermanos son tres".

"¿Son casados?"

"No, sólo uno es casado.
Dos son solteros". (lit:
"Dos viven sin mujer".)

"¿Tienes hermanas?" (lit:

"¿Tus hermanas viven?")

"Sí, tengo muchas".

"¿Cuántas son?"

"Espera. Una, dos, tres, cua-
tro, ... son cinco.

¿Máshik áishrintin írúna?
 Ja ái, mash áishrintin
 áiniawai. Chíkich
 umárunuka uchíri jímíar
 pujáiniawai. Chíkich
 umárunuka kíchik pujáwai.
 Chíkichnauka jímíaraitai.
 Chíkich umárunu ékerinu
 chinták chinták pujáinia-
 wai.

¿Mash írúmmamsha warútma
 pujáiniawai?
 Tárusta. Atú uwéjé jímíara
 írúk, uwéjka maí mash,
 nuná chinták chinták
 pujáiniawai.

¡Maj! ¿Máshik pujáinia?
 Ja ái, mash pujáiniawai.

"¿Todos tienen esposos?"

"Sí, todas tienen esposos.

De una hermana viven dos hi-
 jos. De la otra hermana
 vive unito. La otra tiene
 dos. De la otra hermana,
 de la menor, viven cuatro".

"¿Cuántas viven en total?"

"Espera. (Cuenta:) Siete
 (lit: otra mano pega dos),
 ocho (lit. otra mano pega
 tres), catorce (lit: las dos
 manos y cuatro) viven".

"¿Qué bien! ¿Están vivos to-
 dos?"

"Sí, todos están vivos".

B. Ejercicios

1. Vamos a contar

Kíchik pujáwai.

Jímíar pujáwai.

Kampátam pujáiniawai.

Chinták chinták
 pujáiniawai.

Ju uwéjchik pujáiniawai.

Uwéjka maí mash
 pujáiniawai.

"Hay uno". (lit: "vive uno".)

"Hay dos".

"Hay tres".

"Hay cuatro".

"Hay cinco".

"Hay diez".

Kíchkitai.

Jímiarchikitai.

Kámpatmachkitai.

Núketai.

Júketai.

Aínchikitai.

"Hay unito".

"Hay solamente dos".

"Hay solamente tres".

"Esto es todo".

"Sólo queda éste (presente)".

"Estos son todos".

2. Preguntas con *¿warútma?* "¿cuántos?"

¿Warútmaítia? /

¿Warútma pujáwa? /

¿Warútma pujáiniawa?

"¿Cuántos hay (viven)?"

¿Warútma winíniawa?

"¿Cuántos vienen?"

¿Warútma takáminiawa?

"¿Cuántos trabajan?"

¿Warútma wekáiniawa?

"¿Cuántos están andando?"

¿Warútma káuniniawa?

"¿Cuántos llegan?"

¿Warútmana surámsama?

"¿Cuántos te da?"

¿Warútmana sáwawa?

"¿Cuántos compra?"

¿Warútmana sárawa?

"¿Cuántos vende?"

Observación:

A estas preguntas se puede responder con los números del ejercicio anterior.

3. Preguntas con *¿Pujáwak?* "¿está (vive)?"

¿Yachímsha pujáwak?

"¿Está tu hermano?"

¿Uchírmesha pujáwak?

"¿Está tu hijo?"

¿Nuwémsha pujáwak?

"¿Está tu mujer?"

¿Aishrumsha pujáwak?

"¿Está tu esposo?"

¿Umáimisha pujáwak?

"¿Está tu hermana(-o)?"

<i>¿Káim pujáwak?</i>	"¿Está tu hermana?" (usado entre mujeres)
<i>¿Sáimsha pujáwak?</i>	"¿Está tu cuñado?"
<i>¿Jáuntrumsha pujáwak?</i>	"¿Está tu suegro?"
<i>¿Tsatsármesha pujáwak?</i>	"¿Está tu suegra?"
<i>¿Jíichrumsha pujáwak?</i>	"¿Está tu tío materno?"
<i>¿Nawáuntrumsha pujáwak?</i>	"¿Está tu hija?"
<i>¿Ami umájim ekérisha pujáwak?</i>	"¿Tu hermana menor está (la última)?"
<i>¿Ami umájim émkaurisha pujáwak?</i>	"¿Tu hermana mayor está?"
<i>¿Ami yachím émkaurisha pujáwak?</i>	"¿Tu hermano mayor está?"
<i>¿Ami yachím ekérisha pujáwak?</i>	"¿Tu hermano menor está?"
<i>¿Ami uchíram émkaurisha pujáwak?</i>	"¿Tu hijo mayor está?"

C. Gramática

1. Sufijos posesivos

Todos los términos de parentesco llevan el sufijo posesivo correspondiente. En la tabla que sigue damos una relación de dichos términos con los sufijos correspondientes a las distintas personas.

Columna 1: Primera persona singular.

Columna 2: Segunda persona singular y plural.

Columna 3: Sufijos interrogativos de la segunda persona singular y plural.

Columna 4: Primera persona plural, y tercera persona singular y plural.

Columna 5: Vocativo.

En la Lección 12, sección C, se encuentra una descripción detallada del vocativo.

El término *yatsár* "mi hermano" se usa también para primos del linaje del padre, y *sáir* "mi cuñado" se usa para primos del linaje de la madre. Se usan solamente cuando un hombre habla a otro hombre.

De la misma manera, *umár* "mi hermano (-a)" se usa para primos(-as) del linaje del padre, y *wajér* "mi cuñado(-a)" se usa para primos del linaje de la madre. Estas dos expresiones se usan cuando un hombre habla a una mujer o viceversa.

El término *yuvár* "mi cuñada" es usado también por las mujeres cuando hablan de una prima del linaje de la madre, y el término *káir* "mi hermana" cuando hablan de una prima del linaje del padre.

2. Términos de parentesco

	"mi"	"tu, vuestro"
madre, tía	nukār o nukāuchir	nukāram
padre, tío paterno	apār o apāachir	apāram
tío materno	jīichur	jīichrum
abuelo	apāchur	apāchrum
abuela	nukāchur	nukāchrum
nieto (-a)	tirāngkur	tirāngkrum
hijo	uchir	uchiram
hija	nawāntur	nawāntrum
hermano (de un hombre)	yatsār	yāchim
hermano (-a)	umār o umāachir	umājim/umāim
hermana (de una mujer)	kāir	kāim
primo materno o cuñado (de un hombre)	sāir	sāim
cuñado (de una mujer)	wājer	wājērim
cuñada (de un hombre)		
cuñada (de una mujer)	kamēr o yuwār	yuwāram
suegro	jūuntur	jūuntrum
suegra	tsatsār	tsatsāram
sobrino (-a)	awēr	awēm
esposo	āishur	āishrum
esposa	nuwār	nuwēm
compadre	kumpār*	kumpāram
comadre	kumārur*	kumārurum
amigo	amīkur*	amīkrum

* Préstamos del castellano

"itu?" "ide Ud?"	nuestro, su (de él/de ella)	vocativo
inukārmesha?	nukāri	ungkuā o unguāchia
iapārmesha?	apāri	apāchia, apawā
ijīichrumsha?	jīichiri	jīichia
iapāchrumsha?	apāchri	apāchia
inukūchrumsha?	nukūchri	nukūchia
itirāngkrumsha?	tirāngkri	tirāngkia
uchīrmesha?	uchīri	uchirua
inawāntrumsha?	nawāntri	nawanchirua o tampishua
iyachīmsha?	yachīi	yatsuruā
umāimsha?	umajī	umarua o umaachirua
ikāimsha?	kāi	kairua o kaichirua
isāimsha	sāi	sairua
iwajērmisha?	wajēri	wajerchia
iyuwarmesha?	yuwarī	yuwarū o kamā
ijūuntrumsha?	jūuntri	juuntā
itsatsārmesha?	tsatsāri	tsatsarua
iawēmsha?	awē	awerua
āishrumsha?	āishri	paseā (apodo)
inuwēmsha?	nuwē, nuwāri	shantā (apodo)
ikumpārmesha?	kumpāri	kumparua
ikumārumsha?	kumāri	kumariā
amīkrumsha?	amīkri	amikchia

Estas son las formas más usadas entre parientes y allegados, como amigos o compadres. Las reglas para el empleo de estos sufijos y una lista de las partes del cuerpo humano se encuentran en la sección C de las Lecciones 14 y 15.

3. El sufijo *-tin*

El sufijo *-tin* "dueño de" puede hallarse con muchos sustantivos:

núventin / nuwártin

"hombre casado (lit: dueño de una mujer)"

áishrintin

"mujer casada (lit: dueña de un hombre)"

uchírtin

"padre/madre (lit: dueño de hijos)"

jéentin

"dueño de una casa"

ajártin

"dueño de una chacra"

Cuando un hombre es casado, se dice que es *nuwártinuitai* o *núwenuitai* "casado (lit: pertenece a la mujer)". Cuando una mujer es casada, se dice que es *áishrínuitai* "casada (lit: pertenece al hombre)".

LECCION IX

A. Conversación: ¿Cuándo se va?

¿Pukárpánmasha warútia
wétatme?
Chíkich nántutin wétatjai.

¿Ausha wetímpiash?
Atsáj, wéchatatui.

¿Nuwármeka wéchanpiash?
Ja ái, wétatui. Uchírsha
wéartatui.

¿Auniash táke pujústatam?

Atsáj, áunkia tákeka
pujúschatatjai.

¿Kakármachuash wakétkitiam?

Ja ái, kakármachu
wakétkitiatjai.

¿Tuníng awiángsha ayáartíng?

Yakíya wapúr júni
ayáartatui.

¿Atáksha wakétkitpiash?

Ja ái, atáksha wakétkitia-
tui.

Yamáikia takákma wéajai.
¿Tunía takákmatatme?

Arák takákmatatjai.
Pujustá, wéajai.
Ayá, wetá.

"¿Cuando se va a Pucallpa?

"Voy a ir el próximo mes".

"¿El también va a ir?"

"No, no va a ir".

"¿No va a ir tu mujer?"

"Sí, ella irá. También irán
mis hijos".

"¿Te vas a quedar allá para
siempre?"

"No, no me quedaré allá para
siempre".

"¿No vas a regresar rápidamen-
te?"

"Sí, voy a regresar rápidamen-
te".

"¿Dónde va acuatizar el
avión?"

"El avión va a acuatizar
aquí".

"¿Va a regresar (a su sitio)
otra vez?"

"Sí, va a regresar otra vez".

"Ahora voy a trabajar".

"¿Dónde vas a trabajar?"

"Voy a trabajar lejos". "Qué
date, me voy".

"Bueno, vete".

B. Ejercicios

1. Futuro definido

¿Warútia wetáme?
Kashín wétatjai.

¿Warútik tatáme?
Kashín tátatjai.

¿Warútik winítme?
Kashín winítatjai.

¿Warútik wakéthkitme?
Kashín wakéthkitiatjai.

¿Warútik takákmastame?
Kashín takákmastatjai.

¿Warútik juváktame?
Kashín juváktatjai.

¿Warútik áartame?
Kashín áartatjai.

¿Warútik japúsha
sumáktame?
Kashín sumáktatjai.

¿Warútik nuwápsa
suráktame?
Kashín suráktatjai.

¿Warútik nuúmiartame?
Kashín nuúmiartatjai.

¿Warútik antáktame?
Kashín antáktatjai.

2. El futuro indefinido

Atáksha wétin.
Atáksha tátin.

"¿Cuándo te vas?"
"Mañana me voy".

"¿Cuándo vas a venir? (dice
el que se queda)".
"Mañana voy a venir".

"¿Cuándo vas a venir?"
"Mañana voy a venir".

"¿Cuándo vas a regresar?"
"Mañana voy a regresar".

"¿Cuándo vas a trabajar?"
"Mañana voy a trabajar".

"¿Cuándo vas a quedarte?"
"Mañana voy a quedarme".

"¿Cuándo vas a escribir?"
"Mañana voy a escribir".

"¿Cuándo vas a comprar jabón?"
"Mañana voy a comprar".

"¿Cuándo vas a vender la(-s)
piel(-es)?"
"Mañana voy a vender".

"¿Cuándo vas a aprender?"
"Mañana voy a aprender".

"¿Cuándo vas a escuchar?"
"Mañana voy a escuchar".

"Otra vez irá".

"Otra vez vendrá".

Atáksha winítin.
 Atáksha wakétkitin.
 Atáksha juwáktin.
 Atáksha áartin.
 Atáksha sumáktin.
 Atáksha surúktin.
 Atáksha nuúmiartin.
 Atáksha antúktin.
 Atáksha takákmastin.

Wéachatin.
 Táchatin.
 Winíshtin.
 Wakétkishtin.
 Takákmaschatin.
 Juwákchatin.
 Áarchatin.
 Sumákchatin.
 Surúkchatin.
 Nuúmiarchatin.
 Antúkchatin.

"Otra vez vendrá".
 "Otra vez regresará".
 "Otra vez se quedará".
 "Otra vez escribirá".
 "Otra vez comprará".
 "Otra vez venderá".
 "Otra vez aprenderá".
 "Otra vez escuchará".
 "Otra vez trabajará".

"No irá".
 "No vendrá".
 "No regresará".
 "No trabajará".
 "No se quedará".
 "No escribirá".
 "No comprará".
 "No venderá".
 "No aprenderá".
 "No escuchará".

3. Preguntas con el sufijo interrogativo que denota duda

¿Nuwemka táchanpiash?

¿Nuwémsha tatímpiash?

"¿No va a venir tu esposa?"
 (Dice el que se queda en su sitio.)

"¿Va a venir tu esposa?" (Si se espera una respuesta afirmativa.)

¿Núwemka winíshtimpiash?	"¿No va a venir tu esposa?" (Dice el que regresa a su sitio.)
¿Núwémsha winítpiash?	"¿Va a venir tu esposa?" (Si se espera una respuesta afirmativa.)
¿Núwemka wakétkishtimpíash?	"¿No va a regresar tu esposa?"
¿Núwémsha wakétkitpiash?	"¿Va a regresar tu esposa?"
¿Núwemka takákmaschatpíash?	"¿No va a trabajar tu esposa?"
¿Núwémsha takákmastimpíash?	"¿Va a trabajar tu esposa?"
¿Núwemka juwákchatpiash?	"¿No va a quedarse tu esposa?"
¿Núwémsha juwákktimpiash?	"¿Va a quedarse tu esposa?"
¿Núwemka wéchanpiash?	"¿No se va a ir tu esposa?"
¿Núwemka áarchanpiash?	"¿No va a escribir tu esposa?"
¿Núwemka japú sumákchanpiash?	"¿Tu esposa no va a comprar jabón?"
¿Núwemka pánman surákchanpiash?	"¿Tu esposa no va a vender plátanos?"
¿Núwemka nuúmiarchanpiash?	"¿No va a aprender tu esposa?"
¿Núwemka antákchanpiash?	"¿No va a escuchar tu esposa?"

C. Gramática

1. Sufijos verbales negativos

Antes del sufijo *-tin* del futuro indefinido se usan los sufijos negativos *-sh* o *-cha*. *-sh* se halla después de vocales, con la excepción de vocales en radicales monosilábicos.

Winíshtin.

"No vendrá".

Wakétkishtin.

"No regresará".

-cha se halla después de consonante y después de radicales monosilábicos con una sola vocal:

Táchatin.

"No vendrá de regreso".

Wéchatin.

"No irá".

Takákmashchatin.

"No trabajará".

Aárchatin.

"No escribirá".

Sumákchatin.

"No comprará".

2. Sufijo interrogativo -piash

El sufijo interrogativo -piash que denota duda aparece con el futuro indefinido. En algunos casos, después de vocales (excepto vocales en radicales monosilábicos), el sufijo -tin se convierte en -t; y -tín se convierte en -tím. (-piash convierte a la *n* en *m* antes de *p* como en castellano).

-t: ¿Wakétkitpiash?

"¿Va a regresar?"

-tím: ¿Tatímpiash?

"¿Va a venir de arriba?"

¿Aárrartimpiash?

"¿Va a escribir?"

¿Sumáktimpiash?

"¿Va a comprar?"

Cuando el sufijo interrogativo -piash se usa en combinación con el sufijo negativo -sh, el resultado es la siguiente combinación de sufijos: -sh + -tím + -piash:

¿Winíshtimpiash?

"¿No va a venir?"

Cuando el sufijo interrogativo aparece en combinación con el sufijo negativo -cha, el sufijo -t (futuro indefinido) se convierte en -n, y resulta la siguiente combinación de sufijos: -cha + -n + -piash.

¿Táchanpiash?

"¿No va a venir de arriba?"

¿Wéchanpiash?

"¿No irá?"

¿Takákmashchanpiash?

"¿No trabajará?"

¿Sumákchanpiash?

"¿No comprará?"

¿Aārarchanpiash?

"¿No escribirán?"

Si la pregunta se formula en la primera persona singular se usa el sufijo interrogativo *-sha*, que denota duda:

Ejemplo:

¿Wísha wetájash?

"¿Voy yo también?"

LECCION X

A. Conversación: Quiero comprarlo. ¿Cuánto cuesta?

¿Nujin sumāktasam wakē-
ratsmek?

Ja āi, sumāktasan wakē-
rajai. ¿Warūtma āwai?

Uwējka māi mash āwai.

¿Warūtam ākikaitia?

Nujintan sumāktajai.

Ayū, sumākta.

Akiktajme. ¿Māakeapitia?

Ja āi, māaketai. ¿Pāantam
wakēratsmek?

Atsāj, nakitiajai.

Winiaruka nūkap āwai. Au
sumākti.

¿Mamāsha wakēratsmek?

Atsāj, mamāsha tūkē āwai.

Chikich kintiati sumāktajai.

¿Kuwishcha sumāktasam
wakēratsmek?

Ja āi, sumāktasan wakērajai.

¿Warūtam ākikaitia?

¿Warūtmaitia?

Jimiarchik āwai.

Ayū, sumāktajai.

"¿No quieres comprar huevos?"

"Sí, quiero comprar".

"¿Cuántos hay?"

"Hay diez. (lit: Ambas ma-
nos terminadas.)

¿Cuánto cuestan?"

"Voy a comprar los huevos".

"Bueno, cómpralos".

"Te voy a pagar. ¿Es sufi-
ciente?" (El sufijo -api
se usa cuando se espera una
respuesta afirmativa.)

"Sí, es suficiente. ¿No
quieres plátanos para coci-
nar?"

"No, no quiero. Yo tengo
muchos. (lit: Míos muchos
son.) Que él/ella los com-
pre".

"¿No quieres (comprar) yuca?"

"No, todavía hay yuca. Voy
a comprar otro día".

"¿No quieres comprar piñas?"

"Sí, quiero comprar.

¿Cuánto cuestan?"

"¿Cuántos son?"

"Solamente dos".

"Bueno, voy a comprarlas".

¿Takákmāt wakēratsmek?
 Atsáj, takákmātnaka
 nakítiajai.

¿Uchír wáinkachmakum?
 Atsáj, wáinkachmajai.

¿Uchír eátruktasam
 wakēratsmek?
 Ja ái, wakērajai.

Ayu, eákta.
 Ausha eákti.

Ju úchikia juwákti. Júsha
 winíti. Iíjai wemí.

"¿No quieres trabajar?"
 "No, no quiero trabajar".

"¿No has visto a mi hijo?"
 "No, no lo he visto".

"¿No quieres buscar a mi hi-
 jo?"
 "Sí, quiero".

"Bueno, búscalo".
 "Que busque él/ella también".

"Este niño que se quede.
 Este, que venga también.
 Vamos juntos. (lit: Con
 nosotros vamos.)"

B. Ejercicios

1. Imperativo de tercera persona singular

Au wáinkati.

"Cuide él".

Au wetí.

"Vaya él/ella".

Au juwákti.

"Quédese él/ella".

Au takákmasti.

"Trabaje él/ella".

Au winíti.

"Venga él/ella".

Au sumákti.

"Compre él/ella".

Au surákti.

"Venda él/ella".

Au wakétkiti.

"Regrese él/ella (a su sitio)".

Au áarti.

"Escriba él/ella".

Au antákti.

"Escuche él/ella".

Au nuímiarti.

"Aprenda él/ella".

Náke atí.

"Ya basta".

2. Sufijos interrogativos de la segunda persona singular

Una pregunta se puede expresar en forma afirmativa:

¿Pápi nuĩmiartasam wakéramek? "¿Quieres estudiar?"

Y en forma negativa:

¿Pápi nuĩmatka nakĩtiamek? "¿No quieres estudiar?"

¿Takákmangka wakératsmek / nakĩtiamek? "¿No quieres trabajar?"

¿Pápi jĩitka wakératsmek / nakĩtiame? "¿No quieres ver libros?"

¿Pápi súmatka wakératsmek / nakĩtiamek? "¿No quieres comprar libros/ cuadernos/papel?"

¿Pápi súrutka wakératsmek / nakĩtiamek? "¿No quieres vender libros/ cuadernos/papel?"

¿Pápi nuĩmatka wakératsmek / nakĩtiamek? "¿No quieres aprender a leer?"

¿Pápi áujtaka wakératsmek / nakĩtiamek? "¿No quieres leer?"

3. Sufijos del indicativo, primera persona singular

Papĩn nuĩmiartasan wakérajai. "Quiero aprender a leer".

Papĩn suráktasan wakérajai. "Quiero vender libros".

Papĩn sumáktasan wakérajai. "Quiero comprar libros".

Papĩn jĩistasan wakérajai. "Quiero ver libros".

Papĩn aártasan wakérajai. "Quiero escribir".

Papĩn áusatasan wakérajai. "Quiero leer".

4. Sufijos interrogativos de la tercera persona singular

¿Ausha papín nuímiartas
wakérawak?

"¿El/ella quiere estudiar
(lit: aprender papel)?"

¿Ausha papín aártas
wakérawak?

"¿El/ella quiere escribir?"

¿Ausha papín áujsatas
wakérawak?

"¿El/ella quiere leer?"

Observación:

Las respuestas para el último ejercicio pueden formularse con *wakérawai* "él/ella quiere":

Auka papín nuímiartas
wakérawai.

"El/ella quiere estudiar".

Es posible responder en forma negativa con *nakítiawai* "no quiere", así como hacer las preguntas en forma negativa:

¿Auka papín nuímiatan
wakératsuk? / ¿Auka papín
nuímiatan nakítiawak?

"¿El/ella no quiere estudiar?"

Observación:

Todas estas combinaciones dan material para juegos de preguntas y respuestas, si dos o más personas estudian juntas esta lección.

Los achuar suelen preguntar en forma negativa, si no están seguros de que van a recibir una respuesta afirmativa. Posiblemente esto tiene que ver con el deseo de no ser desilusionados.

C. Gramática

1. Imperativo de tercera persona

El sufijo -ti indica la tercera persona del imperativo. Se usa como el sufijo -ta (segunda persona del imperativo) y el sufijo -mi (primera persona dual del imperativo):

Au jīisti.

"Vea él/ella".

Au juwākti.

"Quede él/ella".

2. Frases verbales

Con el verbo "querer" se pueden formar oraciones con frases verbales. El radical wakēra- tiene los sufijos normales del presente indicativo. El verbo principal tiene los siguientes sufijos, si se lo emplea con el verbo "querer":

-ta futuro inmediato + -san primera persona singular

Wi takākmastasan
wakērajai.

"Quiero trabajar".

-ta futuro inmediato + -sam segunda persona singular

¿Takākmastasam wakēramek? "¿Quieres trabajar?"

-ta futuro inmediato + -s tercera persona singular

¿Ausha takākmastas wakē- "¿El/ella también quiere tra-
rawak? bajar?"

-ta futuro inmediato + -sar primera persona plural

Iisha takākmastasar
wakēraji.

"Nosotros también queremos trabajar".

-ta futuro inmediato + -srum segunda persona plural

¿Atūmsha takākmastasrum
wakērarimek?

"¿Ustedes también quieren tra-
bajar?"

-sar plural + -ta futuro inmediato + -s tercera persona

Ausha takākmasartas
wakērinawai.

"Ellos/ellas también quieren
trabajar".

También se pueden emplear las formas independientes del verbo nakī- "no querer" con el verbo "trabajar" pero con otra serie de sufijos.

Takākmatnasha nakītiajai.

"No quiero trabajar".

¿Takākmatka nakītiamek?

"¿No quieres trabajar?"

Auka takākmatnaka nakītiawai.

"El/ella no quiere trabajar".

Takākmatka nakītiaji.

"No queremos trabajar".

¿Atumka takākmatka nakītiarmek?

"¿Ustedes no quieren traba-
jar?"

Auka takākmatnaka nakitīniawai.

"Ellos/ellas no quieren tra-
bajar".

De la misma manera se pueden usar los verbos nangkā- "comen-
zar" y umī- / amī- "terminar". nangkā- se usa con el sufijo
-ma- (acción continua), mientras que amī- se usa con el sufi-
jo -s- (acción momentánea).

Takatān umīsjai / amīsjai.

"Terminé el trabajo".

Nūngka tāut nangkāmata.

"¡Comienza a excavar!"

Nūngka tāutan nangkāmajai.

"He comenzado a excavar".

Nūngka tāut umīsta / amīsta.

"¡Termina la excavación!"

Takāt nangkāmamī.

"Vamos a empezar el trabajo".

Nuūmiat umīsmi / amīsmi.

"Vamos a terminar la lección".

Estas formas nominalizadas también pueden encontrarse con
sufijos posesivos.

Takātrum umīsta.

"Termina tu trabajo".

Auka takātrin umīsti.

"Termine él/ella su trabajo".

3. Sintaxis

El orden de las palabras en la oración es el siguiente: objeto o complemento + verbo dependiente + verbo independiente.

*Kuw^lshin sumáktasan
wak^lrajai.*

"Quiero comprar piñas".

4. El sufijo interrogativo afirmativo

Cuando se espera con toda seguridad una respuesta afirmativa, se agrega a los verbos y adverbios el sufijo -api.

¿Wétatme^lapi?

"¿Es seguro que te vas?"

¿Māake^lapi?

"¿Es suficiente?"

El sufijo interrogativo dubitativo -ashi se usa con nombres.

¿Yawāyashi?

"¿Tal vez es un perro?"

¿Uchichuashi?

"¿Tal vez no es un niño?"

Observación:

Después de yawā se inserta una *y* antes del sufijo -ashi.

5. Pronombres interrogativos verbales

Los pronombres interrogativos pueden verbalizarse agregando el sufijo -me que indica segunda persona singular.

¿Warínme?

"¿Qué dices?"

¿Yáitme? / Yáachitme?

"¿Quién eres?"

LECCION XI

A. Conversación: ¿Qué quieres comprar?

¿Japá sumákmin áwak?

"¿Hay jabón para comprar?
(lit: "¿Jabón que se puede
vender hay?)"

Ja ái, japá áwai.

"Sí, hay jabón".

¿Japá surúkchainmeash?

"¿No puedes vender el jabón?"

Ja ái, surúkminuitjai.

"Sí, puedo venderlo".

Japá sámantikrukta. Núkap
yámai.

"Véndeme el jabón. Lo necesi
to mucho".

Nekásam táme. ¿Warútma
wakérame?

"Tienes razón. ¿Cuántos quie
res?"

Jimiáran sumáktajai.

"Voy a comprar dos".

Ayá, sumáktai.

"Bueno, cómpralos".

¿Akikkai?

"¿Es caro?"

Ja ái, ákikaitai.

"Sí, es caro".

¿Nujínjaingkia
yapajiāchainmeash?

"¿No puedes cambiarlos por
huevos?"

Ja ái, yapajiāmnavaítjai.

"Sí, puedo cambiarlos.

Ayá, yapajiāmi.

"Bueno, vamos a cambiar".

¿llum súmatka nakítiamek?

"¿No quieres comprar una pucu
na (cerbatana)?"

Ja ái, sumákminuitjai.

"Sí, puedo comprarla. ¿No
puedes venderme tu bolsa (he
cha de fibra de chambira)?"

¿Ulyúntrum surúkchainmeash?

Atsáj, surúkchamnavaítjai.

"No, no puedo venderla, pues
no tengo otra (lit: des-
pués otra no hay). ¿No
quieres comprar un peine?"

Nuníangka chíkích atsáwai.

¿Temásh sumát wakératsmek?

"Sí, quiero. ¿Cuánto cues-
ta?"

Ja ái, wakérajai. ¿Warútam
ákikaitia?

¡Shiirmapitia! ¡Tsau
yūmatsmek?

Ja āi, yūmajai. Surustā.
Ayū, nāngkami jukitia.

Māaketai. ¡Wējmak sūmam-
tikrukchainmeash?
Ja āi, sūmantikiatjame.

¡Akikkai?
Ja āi, ākikaitai.

Kuikiar atsāwai. ¡Tumāashka
surūmiamek?

Ja āi, tumāashnaka surūmia-
jai.

¡Antsu itīp surūkchainmeash?

Itīpka wīniaruka atsāwai.

"¡Qué bonito! ¿No necesi-
tas anzuelos?"

"Sí, los necesito. Dámelos".

"Bueno, llévalos por nada
(gratis)".

"Gracias". "¿No puedes ven-
derme una camisa?"

"Sí, puedo vendértela".

"¿Es cara?"

"Sí, es cara".

"No tengo plata. (lit: Mi
plata no hay.) ¿No quieres
vender fiado?"

"No, no quiero vender fiado".

"Pero, ¿no puedes venderme
una pampanilla?"

"No tengo pampanillas".

3. Ejercicios

1. Sufijos de posibilidad en oraciones negativas interro-
gativas y afirmativas indicativas

¡Pāpikia sumākchainmeash? "¿No puedes comprar el libro?"

¡Pāpikia nuīmīarchain-
meash? "¿No puedes estudiar?"

¡Pāpikia jīischainmeash? "¿No puedes ver los libros?"

¡Pāpikia āujsachainmeash? "¿No puedes leer los libros?"

¡Pāpikia āarchainmeash? "¿No puedes escribir en el
cuaderno?"

<i>Ja ai, papin surukminuitjai.</i>	"Sí, puedo vender el libro".
<i>Ja ai, papin sumakminuitjai.</i>	"Sí, puedo comprar el libro".
<i>Ja ai, papin nuimiarmínuitjai.</i>	"Sí, puedo aprender en los libros".
<i>Ja ai, papin jlismínuitjai.</i>	"Sí, puedo ver los libros".
<i>Ja ai, papin aújsamnawaitjai.</i>	"Sí, puedo leer los libros".
<i>Ja ai, papin ñarminuitjai.</i>	"Sí, puedo escribir en el cuaderno".

Observación:

En éste, como en el ejercicio siguiente, se puede variar el orden. Se puede decir, por ejemplo:

<i>Aújsamnawaitjai papin.</i>	"Puedo leer".
<i>Surukchamnawaitjai papin.</i>	"No puedo vender el libro".
<i>Atsáj, pápin surukchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo vender el libro".
<i>Atsáj, pápin sumakchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo comprar el libro".
<i>Atsáj, pápin nuimiarchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo aprender en los libros".
<i>Atsáj, pápin jlischamnawaitjai.</i>	"No, no puedo ver el libro/ los libros".
<i>Atsáj, pápin aújsachminuitjai.</i>	"No, no puedo leer el libro".
<i>Atsáj, pápin ñarchamnawaitjai.</i>	"No, no puedo escribir".

Observación:

De estos tres grupos de ejercicios se puede formar un juego para dos o más personas, dando respuestas afirmativas o negativas.

2. Sufijos de posibilidad en oraciones interrogativas

<i>¿Pāpi surūk^uminkitiam?</i>	"¿Puedes vender el libro?"
<i>¿Pāpi sumāk^uminkitiam?</i>	"¿Puedes comprar el libro?"
<i>¿Pāpi nuīmⁱarminkitiam?</i>	"¿Puedes estudiar en los libros?"
<i>¿Pāpi j̄lisminkitiam?</i>	"¿Puedes ver el libro?"
<i>¿Pāpi āujsam^unaukitiam?</i>	"¿Puedes leer el libro/los libros?"
<i>¿Pāpi āarminkitiam?</i>	"¿Puedes escribir en el papel?"

3. Sufijos de posibilidad en oraciones impersonales

<i>Atsāj, pāpi surūk^ucham^unawaitai.</i>	"No, no se puede vender el libro/los libros".
<i>Atsāj, pāpi sumāk^ucham^unawaitai.</i>	"No, no se puede comprar el libro/los libros".
<i>Atsāj, pāpi nuīmⁱarcham^unawaitai.</i>	"No, no se puede aprender".
<i>Atsāj, pāpi j̄lischam^unawaitai.</i>	"No, no se puede ver el libro".
<i>Atsāj, pāpi āujsach^uminuitai.</i>	"No, no se puede leer el libro".
<i>Atsāj, pāpi āarcham^unawaitai.</i>	"No, no se puede escribir".
<i>Pāpi surūk^uminuitai.</i>	"Se puede vender el libro".
<i>Pāpi sumāk^uminuitai.</i>	"Se puede comprar el libro".
<i>Pāpi nuīmⁱarmⁱminuitai.</i>	"Se puede estudiar el libro".
<i>Pāpi j̄lismⁱminuitai.</i>	"Se puede ver el libro".
<i>Pāpi āujsam^unawaitai.</i>	"Se puede leer el libro".
<i>Pāpi āarmⁱminuitai.</i>	"Se puede escribir en el cuaderno".

C. Gramática

1. Sufijos de posibilidad

El sufijo *-mín / -mna* "puede" se agrega al radical del verbo para indicar posibilidad. Ejemplos:

Surúkminuitai. "Se puede vender".

Auksannawaitai. "Se puede leer".

2. Sufijos negativos interrogativos en relación con los sufijos de posibilidad

En preguntas, el sufijo negativo *-cha* va seguido por *-mnau* y uno de los siguientes sufijos interrogativos:

-kitrum segunda persona plural

-kitiam segunda persona singular

-kai tercera persona singular y plural

¿Surúkchamnaukitrum? "¿No pueden venderlo ustedes?"

¿Surúkchamnaukitiam? "¿No puedes venderlo?"

¿Surúkchamnaukai? "¿No puede (n) venderlo él/ella/ellos/ellas?"

¿Jiischamnaukai? "¿No se puede verlo?"

¿Sumákchamnaukai? "¿No se puede vender?"

Observación:

El sufijo de complemento directo *-n* no se usa con la primera persona plural, ni con la segunda persona singular en preguntas.

Wíkia papín surúkcham-nawaitjai. "Yo no puedo vender libros".

Auka yurúmkán surúkchamawai-tai.

"El/ella no puede vender comida".

¿Ameka pápi surúkchamnauki-tiam?

"¿No puedes vender libros?"

¿Atunka pápi surúkchamnauki-trum?

"¿No pueden ustedes vender li bros?"

Iikia sumákmínuitji.

"Nosotros podemos comprar".

Iikia páantam sumákmínuitji.

"Nosotros podemos comprar plá tanos".

LECCION XII

A. Conversación: ¿Qué hacen ustedes?

¿Atúmsha péngkerak pujáram?

Ja ái, péngker pujáji.

¿Atúmsha warí takáarme?

Kánu takákmaji.

¡Ayu! takákmastaram. Arúm

wí wáketmatai wainaikiami.

¿Atúmsha juníng pujáram?

Ja ái, juní pujáji.

Nuwátirmesha, ¿atúmsha

warímpia takáarme?

Chíniak nájanji.

¿Warímpia chínkasha

nájantrume?

Uchítirmesha, ¿atúmsha

warímpia takáarme?

Íkia takákmatsji, papí

ájkur pujáji.

¿Nekásrumek? Pujúumatáram. /

Pujúujatáram. Arúm

wainaikiami.

¿Atúmsha arúmsha warímpia

takástatrume?

Arúm tárach nijártatji.

¿Atúmsha úchi eskuéranam

akúpkatrumeash?

Ja ái, uchí akupkátatji.

Yamáí wáketji. Iráamataram.

"¿Están ustedes bien?"

"Sí, estamos bien".

"¿Qué hacen?"

"Estamos haciendo una canoa".

"¡Bueno! Sigán trabajando.

Nos veremos después, cuando yo vuelva".

"¿Están ustedes aquí?"

"Sí, estamos aquí".

"Mujeres, ¿qué hacen ustedes?"

"Estamos haciendo ollas".

"¿De qué hacen las ollas?"

"Hacemos las ollas de barro".

"Niños, ¿qué hacen ustedes?"

"Nosotros no trabajamos, esta
mos leyendo".

"¿De veras? ¡Quédense! Nos
veremos más tarde".

"¿Qué van a hacer después us-
tedes?"

"Más tarde vamos a lavar ro-
pa".

"¿Ustedes van a mandar a los
niños a la escuela?"

"Sí, vamos a mandar a los ni-
ños. Ahora vamos a régre-
sar. Sigán ustedes visitando".

¿Atúmsha wáketrumek?
Ja ái, yamáí wáketji.

Ayú, wakétkitiam.

Kashín waináikiami.

"¿Regresan ustedes?"

"Sí, vamos a regresar ahora".

"Bueno, regresen ustedes (a su sitio)".

"Nos veremos mañana".

B. Ejercicios

1. Sufijo interrogativo de segunda persona plural

¿Atúmsha warí takákmarme? "¿Qué hacen ustedes?"

¿Atúmsha warí pujárumeme? "¿Qué hacen ustedes?"

¿Atúmsha warí sámarame? "¿Qué compran ustedes?"

¿Warútik atúmsha pujá-
tirmíncha wakétkitrumeme? "¿Cuándo regresan ustedes (a su sitio)?"

¿Atúmsha warútik
winítrume? "¿Cuándo vienen ustedes?"

¿Atúmsha warútik wetárumeme? "¿Cuándo se van ustedes?"

¿Atúmsha warútik nujín-
mayasha winítrume? "¿Cuándo vienen ustedes de arriba?"

¿Atúmsha tunía pujárumeme? "¿Dónde viven ustedes?"

¿Atúmsha tunía takák-
marame? "¿Dónde trabajan ustedes?"

¿Arúmsha waríng takákmas-
tarame? "¿Qué van a hacer ustedes más tarde?"

¿Arúmsha waríng akúpkat-
rumeme? "¿Qué van a mandar ustedes más tarde?"

¿Arúmsha waríng jlistar-
me? "¿Qué van a ver ustedes más tarde?"

¿Arúmsha waríng sumáktar-
me? "¿Qué van a comprar ustedes más tarde?"

<i>¿Arúmsha waríng umúrtarme?</i>	"¿Qué van a tomar ustedes más tarde?"
<i>¿Arúmsha waríng yuwátrume?</i>	"¿Qué van a comer ustedes más tarde?"
<i>¿Arúmsha waríng áartarme?</i>	"¿Qué van a escribir ustedes más tarde?"
<i>¿Arúmsha waríng nuímiartarme?</i>	"¿Qué van a aprender ustedes más tarde?"

Observación:

Las preguntas del primer ejercicio pueden contestarse con la forma de la primera persona plural, como también de la primera persona singular, ya que normalmente cada persona contesta por sí misma.

2. Sufijo imperativo de segunda persona plural

<i>Takákmastaram.</i>	"Trabajen ustedes".
<i>Awémataram. / Akúpkataram.</i>	"Manden ustedes".
<i>Sumáktaram.</i>	"Compren ustedes".
<i>Amúrtaram. / Umúrtaram.</i>	"Tomen ustedes".
<i>Yuwátaram.</i>	"Coman ustedes".
<i>Aártaram.</i>	"Escriban ustedes".
<i>Nuímiartaram.</i>	"Aprendan ustedes".
<i>Wakétkitíaram.</i>	"Regresen ustedes".
<i>Wetáram.</i>	"Vayan ustedes".
<i>Winitidáram.</i>	"Vengan ustedes".
<i>Surúktaram.</i>	"Vendan ustedes".
<i>Iiistáram.</i>	"Vean ustedes".
<i>Pujustáram.</i>	"Quédense ustedes".
<i>Pujúumataram.</i>	"Quédense ustedes un poquito".

Observación:

Las formas colectivas del imperativo (formas plurales) se usan únicamente cuando es imposible dirigir la palabra a cada persona individualmente.

C. Gramática

1. Sufijo imperativo

El sufijo del imperativo, segunda persona plural se forma con -ta (imperativo, segunda persona singular) + -ram (plural).

Takákmataram.

"Trabajen ustedes".

Wetáram.

"Vayan ustedes".

2. Sufijo indicativo

El sufijo indicativo de segunda persona plural se compone de los sufijos -ru (indicativo plural) + -me (segunda persona singular).

Atum takákmatatrume.

"Ustedes van a trabajar".

*Atum awématatrume /
akúpkatatrume.*

"Ustedes van a mandar".

Estas formas se usan también en oraciones interrogativas, en las que un pronombre interrogativo y el sufijo interrogativo adverbial indican la pregunta.

*¿Arúmsha waríng takák-
mastarume?*

"¿Qué van a trabajar ustedes
más tarde?"

*¿Arúmsha waríng akúpkatru-
trumeme / awématrume?*

"¿Qué van a mandar ustedes
más tarde?"

3. Sufijos del vocativo

Los sufijos del vocativo son los siguientes: *-ru* (idéntico al sufijo posesivo de primera persona singular "mi") + *-o* o *-a*.

<i>yatsuruá</i>	"¡Hermano!"
<i>umaachiruá</i>	"¡Hermanito(-a)!"
<i>kaichiruá</i>	"¡Hermanita!" (entre hermanas)
<i>sairuá</i>	"¡Cuñado!"
<i>apachiá</i>	"¡Abuelito!"
<i>nukuchiá</i>	"¡Abuelita!"
<i>uchiruá</i>	"¡Hijito!"
<i>tiranghiá</i>	"¡Nieta!"
<i>apaachiá</i>	"¡Papá!"
<i>ungkuá / unguachiá</i>	"¡Mamá!"
<i>nawanchiruá</i>	"¡Hijita!"
<i>nukuá</i>	"¡Tía! (madrastra)"
<i>najatruá</i>	"¡Nuera!"

Nota: Para la esposa se usa el nombre o apodos.

Con nombres propios, el vocativo se expresa en la misma forma, poniendo el acento en la *-á* o *-iá* que se agrega.

<i>¡Pitruá!</i>	"¡Pedro!"
<i>¡Tanchimiá!</i>	"¡Tánchim!"
<i>¡Irará!</i>	"¡Irar!"

LECCION XIII

A. Conversación: ¿Cómo estás?

¿Pēngkerak pujām?
Atsāj, najāimijai.

¿Warūkame?
Kurāmak āchīrkayi.

¿Tsuwēatsmek?
Ja āi, nūkap tsuwēajai.

¿Tsetsēatsmek?
Atsāj, yamāikia tsetsē-
matsjai.

¿Muukméka najāmitsuk?
Ja āi, māukur nūkap
najāmritawai.

Tūrusta. Nekāami.
Tsukāpnun tēngtasan
wakērajai.

¿Kurāmak irimī kūjatka
wakēratsmek?
Ja āi, wakērajai.

Ijīlmatijai ijiūtasan
wakērajme. Shāmkaip.
Najāmchawaitai.

Ju irmīngkia jukītia.
Chupraip.
Angkuanmatai atāksha
winītia.

"¿Estás bien?"

"No, estoy enfermo. (lit: Es-
toy adolorido.)"

"¿Qué tienes?"

"Tengo paludismo. (lit: El
paludismo me agarró.)"

"¿No tienes fiebre?"

"Sí, tengo fiebre alta".

"¿No tienes escalofríos?"

"No, ahora no tengo escales-
fríos".

"¿No te duele la cabeza?"

"Sí, la cabeza me duele mu-
cho".

"Espera. Vamos a ver".

"Quiero ponerlo, (el termóme-
tro) en tu axila".

"¿No quieres tomar medicina
contra el paludismo?"

"Sí, quiero".

"Quiero ponerte una inyección.
No tengas miedo. No duele".

"Lleva esta medicina.

No dejes que se moje.

Ven en la tarde otra vez
(como a las 5 p.m.)".

Tárusta, náse nákap
násentui.

Mukánit nákap winiáwai.

Ipiámtarui.

Chárpisha pátawai.

Yámi jitiártatui.

Yamáikia jitiawai.

Wéep. Chupírtatme.

Iyáaraip. / Ayáaraip.

Najámatsui.

Ináimiarta.

Mekumáata.

Esáinip.

Náuraip.

Awáarta.

"Espera, el viento sopla muy fuerte".

"Vienen muchas nubes".

"Está tronando".

"Están cayendo rayos".

"Va a llover".

"Ahora está lloviendo".

"No vayas. Te vas a mojar".

"No te caigas".

"No duele".

"Saca la lengua".

"Cierra la boca".

"No lo muerdas".

"No mastiques".

"Abre la boca".

B. Ejercicios

1. Sufijo de primera persona singular

Kucháprukjai.

"Tengo llagas".

Sarámpin achímiakjai.

"Tengo sarampión".

Wapúkrus sungkúran
achímiakjai.

"Tengo papera".

Sungkúran achímiakjai.

"Tengo gripe".

Shuwíshuwín achímiakjai.

"Tengo tos ferina".

Ushūrjai jāajai.
Kitākjai jāajai.

"Estoy muriéndome de hambre".
"Estoy muerto/muriéndome de sed".

Sapījjai jāajai.

"Estoy muriéndome de miedo".

2. Sufijo interrogativo de segunda persona

¿Kuchāp irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina para las llagas?"

¿Shuwīshuwi irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la tos ferina?"

¿Nāmpich irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina contra lombrices?"

¿Ajūk irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la tos?"

¿Amīpa irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina contra las amebas?"

¿Tsuwēmu irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la fiebre?"

¿Jīmūch irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina para dolor de ojos?"

¿Numpārtai irimī sūmatka
wakēratsmek/nakītiamek?

"¿No quieres comprar medicina para la anemia?"

Nota: La palabra medicina se traduce como *irimī* por el río Huasaga. Por los ríos Corrientes y Macusari se usa la palabra *rimīu*.

Observación:

El primer ejercicio puede convertirse fácilmente en una conversación con la pregunta: *¿Itiūr najāimīame?* "¿Qué tienes?" El segundo ejercicio se puede variar usando la forma *¿nakītiamek?* o *¿wakēratsmek?* "¿No quieres?" y respondiendo con oraciones que contienen *wakērajai* "quiero" o *nakītiajai* "no quiero".

3. Sufijos del imperativo negativo

Tlip.	"No digas".
Esáinip.	"No muerdas".
Esátip.	"No me muerdas".
Nauráip.	"No mastiques".
Yuwáip.	"No comas".
Kujárap.	"No tragues".
Umárap. / Amárap.	"No tomes".
Iyárap. / Ayárap.	"No te caigas".
Chupiráip.	"No te mojes".
Chápraip.	"No dejes que se moje".
Wéep.	"No te vayas".
Shámkaip.	"No tengas miedo".
Sapíjmiakaip.	"No tengas miedo".
Ukúrkip.	"No me dejes".
Ináitusaip.	"No me dejes".
Esáinirap.	"No muerdan ustedes".
Esátirap.	"No me muerdan ustedes".
Náurairap.	"No mastiquen ustedes".
Yuwáirap.	"No coman ustedes".
Kujáirairap.	"No traguen ustedes".
Umáirairap. / Amáirairap.	"No tomen ustedes".
Iyáirairap. / Ayáirairap.	"No se caigan ustedes".
Chupiráirap.	"No se mojen ustedes".
Chupráirap.	"No dejen ustedes que se mo- je".

Wéerap.	"No se vayan ustedes".
Shámkairap.	"No tengan miedo ustedes".
Sapíjmiakairap.	"No tengan miedo ustedes".
Ukúrkirap.	"No me dejen ustedes".
Ináitusairap.	"No me dejen ustedes".
Táirap.	"No digan ustedes".

C. Gramática

1. Sufijos del imperativo negativo

El sufijo que indica imperativo negativo de segunda persona singular es -íp.

Shámkaíp.	"No tengas miedo (en peligro inmediato)".
Sapíjmiakaíp.	"No tengas miedo (en situaciones generales)".

Excepción: -p se usa cuando el radical del verbo termina en e o en i.

Wéep.	"No te vayas".
Táíp.	"No digas".

Para la segunda persona plural se agrega el sufijo -ra antes de -p:

Shámkairap.	"No tengan miedo".
Wéerap.	"No se vayan".
Táirap.	"No digan".

2. Sufijos posesivos de frases nominales

Las frases nominales llevan sufijos posesivos en el último de los dos nombres, que también es el principal. El sufijo posesivo de tercera persona es -rí o en algunos casos -jí.

wapása yumri

"miel de abejas"

entsá kanáji

"afluente del río"

Tanchímia uchiri

"el hijo de Tánchim (lit: de Tanchim su hijo)"

Tanchímia umáji

"la hermana de Tánchim"

3. El sufijo de instrumento y de acompañamiento -jai

De instrumento:

kuchárjai

"con cuchara"

kanújai

"con canoa"

kayájai

"con piedra"

íwaríjai?

"¿con qué?"

wéjai

"con sal"

tishíijai

"con tijeras"

De acompañamiento:

uchírjai

"con mi hijo"

sáimjai

"con tu cuñado"

tsatsárijai

"con su suegra"

íijai

"tú y yo juntos (lit: con nosotros)"

LECCION XIV

A. Conversación: ¿Dónde te duele?

¿Tuní pujáme?

Tsumánam pujájai. Nuwār
najaímiawai.

¿Náwem juníng pujá?

Atsáj, nuwārka tsámu
juwáki.

¿Nekásang? ¿Warúkawa?

Cháa, ¿waríntskai?
Namáŋgke mash najáímiawai.

¿Jerértas túmatsuk?/

¿Jurértas túmatsuk?

Atsáj, jerértaska/jurértaska
túmatsui.

¿Tunía najámawa?

Akapé najámrawai.

¿Wakéŋgka najámratsuk?

Ja ái, wakésha najámrawai.

¿Suwáchingkia najámratsuk?

Atsáj, suwáchingkia
najámratsui.

¿Ukúŋchingkia najámratsuk?

Ja ái, makuí najámrawai.
Kuntájeshá najámrawai.

Tárusta. Wísha jlistajai.

Ayá, lijai wemí.

"¿Dónde vives?"

"Vivo río abajo. Mi mujer
tiene dolores".

"¿Está aquí tu mujer?"

"No, mi mujer se quedó río
abajo".

"¿De veras? ¿Qué tiene?"

"No sé. ¿Qué será? Le duele
todo el cuerpo".

"¿No será para dar a luz?

(lit: ¿Para dar a luz no está
así?)"

"No, no está para dar a luz".

"¿Dónde le duele?"

"Le duele el hígado".

"¿No le duele la barriga?"

"Sí, también le duele la ba-
rriga".

"¿No le duelen los pulmones?"

"No, no le duelen los pulmo-
nes".

"¿No le duelen los huesos?"

"Sí, le duelen los muslos.
También le duele la nuca".

"Espera. Yo también voy a
verla".

"Bueno, vamos juntos (lit: tú
y yo vamos)".

Observación:

túrusta "espera" se usa frecuentemente cuando una persona tiene que pensar en lo que va a contestar, o si tiene alguna cosa que hacer y quiere que la otra persona le espere.

B. Ejercicio

1. Sufijos posesivos de primera persona

<i>Múukur najámrutawai.</i>	"Me duele la cabeza (lit: mi cabeza me duele)".
<i>Suwér najámrutawai.</i>	"Me duele la garganta".
<i>Nujír najámrutawai.</i>	"Me duele la nariz".
<i>Netsepúr najámrutawai.</i>	"Me duele el pecho".
<i>Suwáchur najámrutawai.</i>	"Me duelen los pulmones".
<i>Wakér najámrutawai.</i>	"Me duele la barriga".
<i>Akápur najámrutawai.</i>	"Me duele el hígado".

2. Sufijos posesivos de tercera persona

<i>¿Múukengka najámratsuk?</i>	"¿No le duele la cabeza (a él/ella)?" (lit: ¿no le duele su cabeza de él/de ella?)
<i>¿Nawengka najámratsuk?</i>	"¿No le duele el pie (a él/ella)?"
<i>¿Wakengka najámratsuk?</i>	"¿No le duele la barriga?"
<i>¿Akápengka najámratsuk?</i>	"¿No le duele el hígado?"
<i>¿Yapíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele la cara?"
<i>¿Nujíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele la nariz?"
<i>¿Náíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele el diente?"

<i>¿Suwächíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duelen los pulmones?"
<i>¿Netsepéngka najámratsuk?</i>	"¿No le duele el pecho?"
<i>¿Kuntujeéngka najámratsuk?</i>	"¿No le duele la nuca?"
<i>¿Chungkuníngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele el codo?"
<i>¿Ukúnchíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duelen los huesos?"
<i>¿Kangkájíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele la canilla?"
<i>¿Tikíshíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele la rodilla?"
<i>¿Kuwíshíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele el oído?"
<i>¿Makuíngkia najámratsuk?</i>	"¿No le duele el muslo?"
<i>¿Kujápéngka najámratsuk?</i>	"¿No le duele la pierna (pantorrilla)?"

Observaciones:

Para convertir el primer ejercicio en un juego de preguntas y respuestas, se pueden formular preguntas afirmativas y negativas con sufijos posesivos de segunda persona singular.

<i>¿Múukmekā najámatsuk?</i>	"¿No te duele la cabeza?"
<i>¿Múukem najámawak?</i>	"¿Te duele la cabeza?"
<i>¿Yápímka najámatsuk?</i>	"¿No te duele la cara?"
<i>¿Yápím najámawak?</i>	"¿Te duele la cara?"

A las preguntas del segundo ejercicio se puede contestar con ...*najámrawai* "duele" o ...*najámratsui* "no duele". A la pregunta *¿Tuníā najámawa?* "¿Dónde te duele?" se puede contestar con las formas del primer ejercicio, y a la pregunta *¿Tuníā najámrawa?* "¿Dónde le duele?" se puede contestar con las formas del segundo ejercicio convertidas al indicativo con ...*nájámrawai*.

Algunos nombres de enfermedades:

<i>mícha utákmau</i>	"reumatismo"
<i>ángku</i>	"chupo"
<i>yũnchu</i>	"primera fase de la uta"
<i>múshu</i>	"uta" (en la cavidad nasal, segunda fase de la uta)
<i>kucháp</i>	"llaga"
<i>karáñch</i>	"caracha"
<i>téreshik</i>	"comezón"

C. Gramática

1. Sufijos causativos

Quando una palabra o frase tiene el sentido causativo éste se indica a veces por la pérdida o cambio de posición de una vocal. (No hay una regla para predecir los cambios que ocurren con determinadas palabras; por lo tanto, la única forma de aprenderlos es la memorización.)

Chupé^{ra}ip.

Chápraⁱip.

"No te mojes".

"No lo hagas que se moje".

Muntsá^{wa}ip.

Múntsawaⁱip.

"No mames".

"No lo hagas mamar".

Yuwáta.

Yúrata.

"Come".

"Hazlo comer".

Kujárta.

Kújrata.

"Trágalo".

"Hazlo tragar".

Wakáta.

Iwiákta.

"Sube".

"Hazlo subir (súbelo)".

En el último ejemplo no se pierde solamente la *-a-* sino que también se agrega el prefijo *i-* que produce la palatalización *w* (escrita "*wi*").

<i>Mengkákatatjai.</i>	"Voy a desaparecer".
<i>Mengkáktatjai.</i>	"Voy a hacerlo desaparecer".
<i>Umúrta. / Amúrta.</i>	"Toma".
<i>Aarta.</i>	"Hazlo tomar".

2. Sufijos posesivos con partes del cuerpo

Al preguntar por las partes del cuerpo humano, raras veces se recibe un sustantivo sin sufijos posesivos como respuesta. Se emplean las formas posesivas que corresponden a la persona cuyo miembro se señala. Si al preguntar, señalo alguna parte de mi cuerpo, normalmente contestarán en la segunda persona, "*tu...*"; si señalo una parte del cuerpo de mi interlocutor, él probablemente contestará en primera persona ("*mi...*"); y si señalo a otra persona, va a contestar usando la tercera persona ("*su...*"). Por ejemplo, muy raras veces se dice *muuk* "cabeza" porque debe ser la cabeza de alguien.

Para construir la forma posesiva se usa el radical completo (vea la Lección 15, sección C) con los siguientes sufijos:

- ur* primera persona singular
- m* segunda persona singular
- V* (nasalización de una vocal final) tercera persona singular y plural, y primera y segunda persona del plural.

En los siguientes ejemplos, damos la forma del objeto o complemento, que tiene el radical completo, y luego las demás formas.

máuken	"la cabeza" (objeto)
máukur	"mi cabeza"
máuk <u>em</u>	"tu cabeza"
máuk <u>e</u>	"su cabeza"
muuk	"la cabeza" (sujeto)
intáshin	"el cabello" (objeto)
intáshur	"mi cabello"
intash <u>im</u>	"tu cabello"
intash <u>i</u>	"su cabello"
intásh	"el cabello" (sujeto)

Las partes del cuerpo humano se describen con el pronombre o sin él. Para pluralizarlas se emplea *áinai*.

wénia máukur	"mi cabeza"
ámi muuk <u>em</u>	"tu cabeza"
n <i>í</i> i muuk <u>e</u>	"su cabeza"
íi muuk <u>e</u>	"nuestras cabezas"
atúmi muuk <u>e</u>	"las cabezas de ustedes"
n <i>í</i> i muuk <u>e</u> áinai	"sus cabezas (de ellos/ellas)"

Usando estas reglas, complete las demás formas para cada una de las partes del cuerpo que aparecen en la lista siguiente y revíselas con su maestro. Las formas que se dan son las del objeto o complemento.

núj <u>in</u>	"nariz"
súw <u>en</u>	"garganta"
jangk <u>en</u>	"maxilar inferior/mandíbula"
kuntuj <u>en</u>	"nuca"
turúntrun	"nuez de la garganta"

<i>netsé<u>p</u>n</i>	"pecho"
<i>tsuká<u>p</u>n</i>	"axila"
<i>mínunch<u>i</u>n</i>	"clavícula"
<i>tuntup<u>e</u>n</i>	"espalda"
<i>chungkun<u>i</u>n</i>	"codo"
<i>ká<u>a</u>ken</i>	"cadera"
<i>maká<u>i</u>n</i>	"muslo"
<i>sangká<u>n</u>i</i>	"talón"
<i>ná<u>i</u>n</i>	"dientes"
<i>wánu<u>s</u>e</i>	"tobillo"

- a. Las partes del cuerpo llevan un sufijo posesivo obligatorio.

<i><u>u</u>wé<u>j</u></i>	"mano"
<i><u>u</u>wé<u>j</u>ur</i>	"mi mano"
<i><u>u</u>wé<u>j</u>em</i>	"tu mano"
<i><u>u</u>wé<u>j</u>e</i>	"su mano"
<i><u>u</u>wé<u>j</u>en</i>	"su mano" (objeto)
<i>ampá<u>j</u></i>	"intestinos"
<i>ampá<u>j</u>ur</i>	"mis intestinos"
<i>ampá<u>j</u>em</i>	"tus intestinos"
<i>ampá<u>j</u>e</i>	"sus intestinos"
<i>ampá<u>j</u>en</i>	"sus intestinos" (objeto)

- b. En preguntas en segunda persona, si después del posesivo hay otro sufijo, se usa *-me* y se elimina la vocal anterior.

<i>muuk<u>e</u>m</i>	"tu cabeza"
<i>¿Muuk<u>m</u>é<u>s</u>ha na<u>j</u>ámawak?</i>	"¿Tu cabeza te duele?"

uwejém

¿Uwéjmesha najámawak?

"tu mano"

"¿Tu mano te duele?"

LECCION XV

A. Conversación: ¿Cuándo debo tomar la medicina?

Warí úraitia/¿Tsaa tuníng
kéta?

Yamáikia túpnitak wajási.
¿Irimí umúrtasmek winíám?

Ja ái, irimí umúrtasan
winíájai.

Ayú, ju irimíngkia kashín-
cha kashíncha umúrta.

¿Yamáiksha umúrtajash?

Ja ái, yamáiksha umúrta.

Tsaa túpin yutáijai
apátkam umúrta. Tsaa
yantánmataisha irimí umúrta.

Angkuánmataish yurúmak
yuwám umúrta.

¿Angkuánmataisha irimín
umúrtajash?

Ja ái, umúrta.

¿Ju irimíngkia yumínkai?
Atsáj, yápáwaitai. Kashín-
cha winítia irimí kujár-
minam:

Te ja nūni irimí umúrta.

"¿Qué hora es? (lit: ¿El sol
dónde está sentado?)"

"Ahora son las diez. (lit:
Casi arriba está.) ¿Vie-
ne usted a tomar medicina?"

"Sí, vengo a tomar medicina".

"Bueno, tome esta medicina to-
dos los días".

"¿Voy a tomarla ahora?"

"Sí, también tómela ahora".

"Cuando el sol esté en el ce-
nit, tómela con la comida.

También tome la medicina
cuando el sol esté bajando
(entre la una y las dos).
También tómela en la tarde
después de comer, entre las
cinco y las seis".

"¿También voy a tomar la medi-
cina en la tarde entre las
cinco y las seis?"

"Sí, tómela".

"¿Este remedio es dulce?"

"No, es amargo. Venga tam-
bién mañana para tomar medi-
cina".

"Cuando esté completamente os-
curo (lit: oscuridad habien-
do parado), tome la medicina".

Japěngsha umúrta.

Kāshiksha yurúmak yútsuk
umúrta.

Atāsh shiniamtāisha
umúrta.

Tsaa ikiāman nāngkamtai
irimi yumi_jai kujárta.

Tsaa túpin yárumak yuwáta.

Irimi mash meték kujárta.

B. Ejercicio

La hora del día

Kashin kashik irimi
kujárta.

Kashin tsaváarkum irimi
kujárta.

Tsaa ikiāman nāngkamtai
irimi kujárta.

Tsaa túpin irimi
kujárta.

Tsaa yantántiamtai irimi
kujárta.

Tsaa nungká wajásamtai
irimi kujárta.

"Tómela también a medianoche".

"En la madrugada, tómela en
ayunas (lit: sin comer)".

"Tómela cuando canta el gallo
(a las tres o cuatro de la
madrugada)".

"Cuando el sol sube (come a
las 7 a. m.) trague la medi-
cina con agua".

"Coma cuando el sol esté en
el cenit".

"Trague todos los remedios
juntos".

"Toma (lit. traga) la medici-
na mañana en la madrugada
(a las 5 a.m.)".

"Toma la medicina al amanecer
(a las 6 a.m.)".

"Toma la medicina a las 7 a.m.
(lit: cuando el sol ha pasa-
do el monte)".

"Toma la medicina al medio-
día".

"Toma la medicina a las dos
de la tarde".

"Tome la medicina a las 4 p.
m.".

Kiārai / Tsaa akākiāmtaisha
irimī kujārta.

"Toma la medicina también a la puesta del sol".

Kintāmramtai irimī kujārta.

"Toma la medicina al anoche-
cer".

Kanūrtasmesha irimī kujārta.

"Toma la medicina también al acostarte".

Japēngsha irimī kujārta.

"Toma la medicina también a la medianoche".

Atāsh shiniāmtaisha irimī
kujārta.

"Toma la medicina también cuando canta el gallo".

Yūrumak yuwān irimī kujārta.

"Toma la medicina después de comer".

Irimī yūtsuk kujārta.

"Toma la medicina antes de co-
mer (en ayunas)".

Jāpchirin nakākam irimī
kujārta.

"Toma media pastilla (lit: la medicina partida en dos)".

Irimī kashīncha kashīncha
kujārta.

"Toma la medicina todos los días".

Irimī kīchik plūkmau
kujārta.

"Toma un pedacito de la table-
ta (después de despedazarla)".

Nākashincha irimī kujārta.

"Toma la medicina pasado maña-
na (lit: al otro amanecer)
también".

C. Gramática

1. Sufijos nominales posesivos

Los sufijos nominales posesivos son los siguientes:

de sujeto	de complemento directo	
-n	-rum	primera persona singular
-nam, -m	-rūn	segunda persona singular
-nī, -jī	-rūn, -jūn	primera y tercera persona plural

Son los mismos que aparecen con las partes del cuerpo que hemos estudiado en la Lección 14.

<i>úchi</i>	"hijo"
<i>uchír</i>	"mi hijo"
<i>uchír<u>un</u></i>	"a mi hijo"
<i>uchír<u>am</u></i>	"tu hijo"
<i>uchír<u>min</u></i>	"a tu hijo"
<i>uchír<u>í</u></i>	"su hijo"
<i>uchír<u>ín</u></i>	"a su hijo"

También se usa después del sufijo de diminutivo *-chí*.

<i>uchí<u>chir</u></i>	"mi hijito"
<i>uchí<u>chiram</u></i>	"tu hijito"
<i>úchí<u>chiri</u></i>	"su hijito"

El sufijo *-sha* o *-cha* "también" va después del sufijo posesivo.

<i>uchí<u>sha</u></i>	"también el hijo"
<i>uchír<u>sha</u></i>	"también mi hijo"
<i>uchír<u>mesha</u></i>	"también tu hijo"
<i>uchír<u>ísha</u></i>	"también su hijo"
<i>uchír<u>nas</u>sha</i>	"también a mi hijo"
<i>uchír<u>n</u>cha</i>	"también al hijo"
<i>uchír<u>min</u>cha</i>	"también a tu hijo"
<i>uchír<u>ín</u>cha</i>	"también a su hijo"

2. Verbos dependientes

Los sufijos del verbo dependiente indican si el actor del verbo independiente de una oración es el mismo o es diferente. Si es el mismo, el verbo dependiente lleva los siguientes sufijos:

-kun	primera persona singular
-kum	segunda persona singular
-k	tercera persona singular
-kur	primera persona plural
-krum	segunda persona plural
-iniak	tercera persona plural

Wi wāketkun wāinkatjame.

"Cuando yo vuelva, te voy a ver".

Ame wāketkum jīirita.

"Cuando tú vuelvas, ven a verme".

Au takākmak pujaŋawai.

"El está trabajando".

Ii wāketkur wāinkatjirme.

"Cuando nosotros volvamos te veremos".

Atum winiākrum jīiritiaram.

"Cuando ustedes vengán, vengán a verme".

Takākminiak pujuŋniawai.

"Ellos están trabajando".

Si el actor del verbo principal es diferente, el verbo dependiente lleva los siguientes sufijos:

-mtai, -matai	primera y tercera persona del singular
-kmin, -kumin	segunda persona singular
-krin	primera persona plural
-krumin	segunda persona plural
-inia + -mtai	tercera persona plural (en este caso el sufijo -inia o -ra aparece dentro del radical)

Wi wakētmatai waināikiami.

"Cuando yo vuelva, nos veremos".

Ame wāketkumin wāinkatjame./
Ame tāakmin wainkātjame.

"Cuando tú vuelvas, yo te veré".

Au wāketmatai waināikiami.

"Cuando él, ella regrese, nos veremos".

Ii wāketkurin ausha tāarmayi.

"Cuando nosotros volvimos, ellos llegaron".

Atum wāketkurmin waināikiami.

"Cuando ustedes vuelvan, nos veremos".

Au tāaramtai waināikiami.

"Cuando ellos/ellas lleguen, nos veremos".

Todas las formas mencionadas se emplean también en relación con otra forma del verbo dependiente con el sentido de "mientras".

- jai primera y tercera persona del singular
- amin segunda persona singular
- arin primera persona plural
- armin segunda persona plural
- uinai tercera persona plural

wi takākmakun pujāi

"mientras que yo trabajaba"

āme takākmakun pujāmin

"mientras que tú trabajabas"

āu takākmak pujāi

"mientras que él trabajaba"

ii takākmakur pujārin

"mientras que nosotros trabajábamos"

ātum takākmakrum pujārmin

"mientras que ustedes trabajaban"

āu takākminak pujuinai

"mientras que ellos trabajaban"

Las formas de verbos dependientes se usan con verbos independientes para formar oraciones compuestas.

Wíkia takakmatsúk pujájai.

"Estoy sin trabajo". (lit: "Yo sin trabajar estoy".)

Wí takákmatsuk pujái, wémayi.

"Mientras que yo no estaba trabajando, el se fue".

LECCION XVI

A. Conversación: ¿Desde cuándo estás enfermo?

¿Yaung winĩmiam?

Ja ái, yau winĩmjai.

¿Pěngkerak tāmam?

Atsāj, sungkuran achĩmiak-
jai.

¡Maj! ¿Sungkūr achĩmiāku-
mek?

Ja ái, sungkūr achĩrkayi.

¿Nāwíksha najāiminkum?

Ja ái, nākap kintia
najāiminuyajai.

¿Warūtia nangkāmamiam?

Nangkāmamurka kichik
tūming nangkāmari.

Nujēr kākī jātruki.

Mayātchamin nekāpeajai.

Nujēr chupit chupit
awājtawai.

¿Tsuwēkmakum?

Ja ái, yau nākap tsuwēk-
majai.

"¿Viniste ayer?"

"Sí, vine ayer".

"¿Llegaste bien?"

"No, estoy enfermo con la gri-
pe". (lit: "La gripe me ha
agarrado".)

"¿Qué tal! ¿Te has contagia-
do con la gripe?"

"Sí, me he contagiado con la
gripe".

"¿Has estado enfermo mucho
tiempo?"

"Sí, he estado enfermo muchos
días".

"¿Cuando comenzó?"

"Comenzó hace una semana".

"Mi nariz está cerrada".

"No puedo respirar".

"Mi nariz está goteando". (Pa-
labra onomatopéyica que ex-
presa el sonido que se hace
al aspirar el aire por la
nariz llena de mucosidad.)

"¿Has tenido fiebre?"

"Sí, ayer tuve fiebre alta".

¿Warútam kintia tsuwékman?

Ju uwéjchik kintia
tsuwékmaiai.

¿Ajútsumek?

Ja ái, kakáрман ajútjai.

¿Máukmesha najámawak?

Ja ái, táke najámrutawai.

¿Pímpírumek?

Ja ái, núkap kintia tsu-
wéku asán pímpírjai.

¿Irimíkia kujárchamkum?

Atsáj, kujárchamjai.

¿Warúka kujárchamame?

Irimírka atsáwai.

¿Warúka winíchmame?

¡Maj! Najáimiau asán
winíchmajai.

¡Nekásam tame! ¿Turayatmesha
warúkaya ujátkachmame?

Uchínka akúpkamjai. ¿Warú-
kaya ujatmakchami?

¡Chaa! Yamáikia irimí
kujárta.

Ayú, irimín kujártajai.

"¿Cuántos días has tenido fiebre?"

"He tenido fiebre cinco días".

"¿No tienes tos?"

"Sí, tengo una tos fuerte".

"¿Te duele la cabeza?"

"Sí, siempre me duele".

"¿Estás débil?"

"Sí, como he tenido fiebre mu-
chos días, estoy débil".

"¿No has tomado (lit: traga-
do) medicina?"

"No, no he tomado".

"¿Por qué no has tomado?"

"No tengo medicina (lit: Mi me-
dicina no hay)".

"¿Por qué no has venido?"

"¿Qué tal! No he venido por-
que estaba enfermo".

"Tienes razón. Pero ¿por qué
no has avisado?"

"Mandé a un niño. ¿Por qué
no te ha avisado?"

"No sé. Ahora toma la medi-
cina".

"Bueno, voy a tomar la medici-
na".

Observación:

La palabra *sungkúr* se emplea para varias enfermedades contagiosas, también para un resfriado común.

B. Ejercicios

1. Pasado inmediato: Primera, segunda y tercera persona del singular

<u>Yau</u> wakámjai.	"Ayer surqué".
<u>Yau</u> jakérmajai.	"Ayer bajé".
<u>Yau</u> takákmasmajai.	"Ayer trabajé".
<u>Yau</u> tsuwék:majai.	"Ayer tuve fiebre".
<u>Yau</u> támajai.	"Ayer llegué".
<u>Yau</u> wémajai.	"Ayer fui".
<u>Yau</u> pímpírmajai.	"Ayer estuve débil".
<u>¿Yaung</u> wakámam?	"¿Tú surcaste ayer?"
<u>¿Yaung</u> jakérmam?	"¿Tú bajaste ayer?"
<u>¿Yaung</u> takákmasmam?	"¿Tú trabajaste ayer?"
<u>¿Yaung</u> támam?	"¿Tú llegaste ayer?"
<u>¿Yaung</u> wémam?	"¿Tú fuiste ayer?"
<u>¿Yaung</u> tsuwék:makum?	"¿Tú tuviste fiebre ayer?"
<u>¿Yaung</u> pímpírmakum?	"¿Tú te cansaste ayer?"
<u>Yau</u> áusha wémayi.	"Ayer él/ella también fue".
<u>Yau</u> áusha pímpírmayi.	"Ayer él/ella también estaba débil".
<u>Yau</u> wakámi.	"Ayer él/ella también surcó".
<u>Yau</u> takákmasmayi.	"Ayer él/ella también trabajó".
<u>Yau</u> áusha jakérmayi.	"Ayer él/ella también bajó por el río".

Yau áusha tsuwékmaji.

"Ayer él/ella también tuvo fiebre".

Yau áusha támaji.

"Ayer él/ella también llegó".

2. Pasado inmediato: primera, segunda y tercera persona del plural

Yau íisha tsuwékmaji.

"Ayer nosotros también tuvimos fiebre".

Yau íisha takákmasmaji.

"Ayer nosotros también trabajamos".

Yau íisha támaji.

"Ayer nosotros también llegamos".

Yau íisha wémaji.

"Ayer nosotros también fuimos".

Yau íisha pimpírmaji.

"Ayer nosotros también estuvimos débiles".

Yau íisha wakámaji.

"Ayer nosotros también surcamos".

Yau atúmsha wakámarme.

"Ayer ustedes también surcaron".

Yau atúmsha pimpírmarme.

"Ayer ustedes también estuvieron débiles".

Yau atúmsha támarume.

"Ayer ustedes también llegaron".

Yau atúmsha wémarume.

"Ayer ustedes también fueron".

Yau atúmsha takákmasmarme.

"Ayer ustedes también trabajaron".

Yau atúmsha tsuwékmarme.

"Ayer ustedes también tuvieron fiebre".

<u>Yau</u> áusha tsuwékarmayi.	"Ellos/ellas también tuvieron fiebre ayer".
<u>Yau</u> áusha wintarmayi.	"Ellos/ellas también vinieron ayer".
<u>Yau</u> áusha wéarmayi.	"Ellos/ellas también fueron ayer".
<u>Yau</u> áusha takákmasar-mayi.	"Ellos/ellas también trabajaron ayer".
<u>Yau</u> áusha jakérarmayi.	"Ellos/ellas también bajaron ayer".
<u>Yau</u> áusha pimpérarmayi.	"Ellos/ellas también estuvieron débiles".
<u>Yau</u> áusha wakármayi.	"Ellos/ellas también surcaron ayer".

Observación:

Las formas plurales se emplean muy poco. Sin embargo, sería provechoso para el estudiante memorizar los modelos de los verbos que están en estos ejercicios.

C. Gramática

1. Pasado inmediato

El pasado inmediato abarca acciones realizadas desde unas semanas atrás hasta el día en que se habla. Es muy difícil establecer una separación precisa entre el pasado inmediato y el pasado remoto, ya que ambos se emplean muy poco y los hablantes del achuar se fijan muy poco en la manera cómo pasa el tiempo. Los sufijos del pasado inmediato son:

-m o -ma	primera persona singular y plural
-ma	segunda persona singular
-mayi o -mi	tercera persona singular
-maru	segunda persona plural
-armayi	tercera persona plural

Ejemplos:

<u>Yau</u> wēmajai.	"Ayer fui".
<u>Yau</u> tāmaji.	"Ayer llegamos".
Amēsha <u>yau</u> takākmasmame.	"Tú trabajaste ayer también".
<u>Yau</u> āusha tsuwēkmayi.	"Ayer él/ella también tuvo fiebre".
<u>Yau</u> tamarume.	"Ayer llegaron ustedes".
<u>Yau</u> āusha tsuwēkarmayi.	"Ayer ellos/ellas tuvieron fiebre también".
<u>Yau</u> āusha tāmaji.	"Ayer él/ella llegó también".
<u>Yau</u> āusha wakāmi.	"Ayer él/ella surcó también".
Ausha takākmasarmayi.	"Ellos/ellas también trabajaron".
Ausha tāarmayi.	"Ellos/ellas también llegaron".
Ausha pimpīrarmayi.	"Ellos/ellas también estuvieron débiles".

Otros ejemplos de los usos de sufijos del pasado inmediato se hallan en los ejercicios de esta lección.

2. Sufijos interrogativos del pasado inmediato

En la segunda persona singular, el verbo lleva el sufijo -makum, si la interrogación recae en el verbo y además es tá expresada en el adverbio por medio de -sha. Ejemplos:

¿Yāusha kanārmakum? "¿Dormiste ayer?"

¿Yáusha tsawármakum?

"¿Madrugaste ayer?"

¿Yausha shintármakum?

"¿Despertaste ayer?"

Si la pregunta recae solamente sobre el verbo, se usa *-mam*.

¿Yaung jakérmam?

"¿Ayer bajaste?"

¿Yaung wakámam?

"¿Ayer surcaste?"

¿Yaung tāmam?

"¿Ayer llegaste?"

En la tercera persona singular y plural el sufijo interrogativo es *ma*.

¿Au kuwíshin kesárma?

"¿Ella peló la piña?"

¿Nusén péngkerak tekárma?

"¿Peló bien el maní (él/ella)?"

Cuando la pregunta se expresa por medio de un pronombre o adverbio interrogativo el verbo lleva el sufijo de indicativo.

¿Ausha warúka tāmayi?

"¿Por qué llegó él/ella?"

Para dar énfasis al sujeto, éste puede ocupar el último lugar de la oración después del verbo:

¿Warúka tāmayi áusha?

"¿Por qué llegó él/ella?"

*¿Itiúra najáimimiarume
atúmsha?*

"¿Cómo se enfermaron ustedes?"

Observación:

Si una *i* precede a la *m*, ésta es palatalizada, así que *-ma* se convierte en *-mia*; *-mayi* en *-miayi*; *-marume* en *miarume*; lo que borra la distinción con el pasado remoto.

¿Warútia najáimimiamé?

"¿Cuándo estuviste enfermo?"

¿Atúmsha itiúra najáimimiarume?

"¿Cómo se enfermaron ustedes?"

LECCION XVII

A. Conversación: Lo que has hecho

¿Tsavādarumek?

Ja āi, tsavādarjai.

¿Pengkerak kanūrum?

Ja āi, pēngker kanūrjai.

Vāta yamāikia umīsta /
amīsta.

Ayū, yutān umīstajai.

Wāitanedsām uwējem kīmiarta.

Yūmi tsēektā. Māma tekārta.

Nujīn pāinkamu pakārta.

Kuwīsh kesārta. Papāisha

kesārta. Paāitcha kesārta.

Mejēnch pakārta.

Ayū, tūratjai.

Arūm nūse tekārta.

Ayū, nusēn tekārtajai.

Arūmsha tsamāu pāinkata.

Ayū, tsamāun pāinkatjai.

(Jimīā ūra nangkāmaramtai:)

¿Māma tekārūmek?

Ja āi, mamānkā tekārjai.

¿Nujīncha pakārūmek?

Ātsāj, nujīnnakā pākatsjai.

"¿Has madrugado?"

"Sí, he madrugado".

"¿Has dormido bien?"

"Sí, he dormido bien".

"Ahora, prepara la comida".

"Bueno, voy a preparar la comida".

"Por favor, lávate las manos.

Calienta el agua. Pela

la yuca. Pela los huevos

cocidos. Pela la piña.

Pela también la papaya.

Pela también la caña de azú

car. Pela los plátanos

de seda".

"Bueno, voy a hacerlo".

"Más tarde pela el maní".

"Bueno, voy a pelar el maní".

"Más tarde, también cocina

los plátanos maduros".

"Bueno, voy a cocinar los plá

tanos maduros".

(Después de dos horas:)

"¿Pelaste la yuca?"

"Sí, pelé la yuca".

"¿También pelaste los huevos?"

"No, todavía no he pelado los huevos".

¿Kuwishcha kesarumek?
 ¡Ja ái, kuwishnaka kesarjai.

¿Papáisha kesarumek?
 Atsáj, kesarchajai. Kajin-
 makjai.

¿Páanmasha tekarumek?
 Ja ái, páanmanka tekarjai.

¿Nusésha tekarumek?
 Ja ái, nusénka nākap tekár-
 jai.

¿Māakeapi?
 Māakejai.

Yamáikia ayámata. Tutáng-
 num kémsata.

Observación:

En achuar hay muchas palabras que significan "pelar".
 Trate de traducir las oraciones del castellano al achuar
 sin mirar los ejemplos.

B. Ejercicios

1. Sufijos de la primera persona singular del pasado inme-
 diato.

Kuwishin kesarmajai.
 Kuwishin kesarchamjai.

Papáin kesarmajai.
 Papáin kesarchamjai.

Paátun kesarmajai.
 Paátun kesarchamjai.

"¿Pelaste la piña?"
 "Sí, pelé la piña".

"¿También pelaste la papaya?"
 "No, no la he pelado. Me ol-
 vidé".

"¿Pelaste los plátanos para
 cocinar?"
 "Sí, pelé los plátanos".

"¿Pelaste el maní?"
 "Sí, pelé mucho maní".

"¿Es bastante?"
 "Es bastante".

"Ahora descansa. Siéntate
 en el banco".

"Pelé la piña".
 "No pelé la piña".

"Pelé la papaya".
 "No pelé la papaya".

"Pelé la caña de azúcar".
 "No pelé la caña de azúcar".

Pāanman tekārmajai.

Pāanman tekārčhamjai.

Mamān tekārmajai.

Mamān tekārčhamjai.

Nusēn tekārmajai.

Nusēn tekārčhamjai.

Nujintān pakārmajai.

Nujintān pakārčhamjai.

Irimīn kujārmajai.

Irimīn kujārčhamjai.

"Pelé los plátanos para cocinar".

"No pelé los plátanos para cocinar".

"Pelé la yuca".

"No pelé la yuca".

"Pelé el maní".

"No pelé el maní".

"Pelé los huevos".

"No pelé los huevos".

"Tomé la medicina".

"No tomé la medicina".

2. Sufijo interrogativo de la segunda persona singular del pasado inmediato

¿Kuwīsh kesarūmek?

¿Papāi kesarūmek?

¿Paāt kesarūmek?

¿Pāantam tekarūmek?

¿Māma tekarūmek?

¿Nūse tekarūmek?

¿Nujīn pakārumek?

¿Pēngkerak kanūrum?

¿Pēngkerak tsawārum?

¿Pēngkerak tekārum?

¿Pēngkerak kesārum?

¿Pēngkerak pakārum?

"¿Pelaste la piña?"

"¿Pelaste la papaya?"

"¿Pelaste la caña de azúcar?"

"¿Pelaste los plátanos?"

"¿Pelaste la yuca?"

"¿Pelaste el maní?"

"¿Pelaste los huevos?"

"¿Dormiste bien?"

"¿Madrugaste bien?"

"¿Pelaste bien... (vea lo que se pela así)".

"¿Pelaste bien... (vea lo que se pela así)?"

"¿Pelaste bien... (vea lo que se pela así)?"

3. Oraciones interrogativas con la segunda persona singular del pasado inmediato

<i>¿Yáusha pímpǽrmakum?</i>	"¿Ayer te sentiste débil?"
<i>¿Yáusha tsuvékma^kum?</i>	"¿Ayer tuviste fiebre?"
<i>¿Yáusha wakám^kum?</i>	"¿Ayer surcaste?"
<i>¿Yáusha jakǽrmakum?</i>	"¿Ayer bajaste por el río?"
<i>¿Yáusha tām^kum?</i>	"¿Ayer llegaste?"
<i>¿Yáusha takákm^asmakum?</i>	"¿Ayer trabajaste?"
<i>¿Yáusha wém^kum?</i>	"¿Ayer fuiste?"
<i>¿Yáusha kujármakum?</i>	"¿Ayer lo tomaste?"
<i>¿Yáusha ujákm^aum?</i>	"¿Ayer avisaste?"
<i>¿Yáusha amúk^kum?</i>	"¿Ayer terminaste?"
<i>¿Warúka winí^{ch}mame?</i>	"¿Por qué no viniste?"
<i>¿Warúka yúw^achmame?</i>	"¿Por qué no comiste?"
<i>¿Warúka ujátk^achmame?</i>	"¿Por qué no avisaste?"
<i>¿Warúka kujá^rchmame?</i>	"¿Por qué no tomaste?"
<i>¿Warúka takákm^aschmame?</i>	"¿Por qué no trabajaste?"
<i>¿Warúka sumá^kchmame?</i>	"¿Por qué no compraste?"
<i>¿Warútia nangká^mmame?</i>	"¿Cuándo empezaste?"
<i>¿Warútia jakǽ^rmame?</i>	"¿Cuándo bajaste?"
<i>¿Warútia kujá^rmame?</i>	"¿Cuándo tomaste?"
<i>¿Warútia wém^amame?</i>	"¿Cuándo fuiste?"
<i>¿Warútia pímpǽ^rmame?</i>	"¿Cuándo te sentiste débil?"
<i>¿Warútia wakám^amame?</i>	"¿Cuándo surcaste?"
<i>¿Warútia ujá^kmame?</i>	"¿Cuándo avisaste?"

C. Gramática

1. Sufijos del participio

Los sufijos del participio que se usan con el radical del verbo son los siguientes:

- n primera persona singular
- m segunda persona singular
- la tercera persona singular no lleva sufijo sino solamente el radical
- r primera persona plural
- ram segunda persona plural
- r tercera persona plural

Ejemplos:

*Yurúmkán yuwán irimín
kujártajái.*

"Habiendo comido (la comida), voy a tomar el remedio".

*Yurúmak yuwám irimí
kujárta.*

"Habiendo comido, toma (tú) el remedio".

*Yurúmkán yúwa irimí
kujartí.*

"Habiendo comido (la comida), él/ella debe tomar la medicina".

*Yurúmak yuwár irimí
kujármí.*

"Habiendo comido (la comida), vamos a tomar la medicina (nosotros dos)".

*Yurúmak yuwáram irimí
kujártaram.*

"Habiendo comido (la comida), ustedes tomen el remedio".

*Yurúmkán yuwár irimí
kujárartí.*

"Habiendo comido (la comida), ellos/ellas deben tomar la medicina".

2. Sufijos del imperativo

Los sufijos del imperativo son los siguientes:

- <u>tung</u>	primera persona dual
- <u>tā</u>	segunda persona singular
- <u>ti</u>	tercera persona singular
- <u>tāi</u> , - <u>mi</u>	primera persona plural (pocas personas)
- <u>artai</u> , - <u>armi</u>	primera persona plural (muchas personas)
- <u>taram</u>	segunda persona plural
- <u>arti</u>	tercera persona plural

Ejemplos:

Ilitai./Ilimi./Ilitung.
Wearmi./Weartai.

"Vamos a ver (nosotros dos)".
 "Vámonos todos".

Kujarti.
Kujararti.

"Tráguelo él/ella".
 "Tráguenlo ellos/ellas".

Aararti.

"Escríbanlo ellos/ellas".

Yuwarti.

"Cómanlo ellos/ellas".

3. Otros aspectos del pasado inmediato (continuación de la Lección 16)

El sufijo para la tercera persona singular del pasado inmediato es -mayi o -mi, como ya se dijo en la Lección 16, sección C. Para la tercera persona plural se usa el sufijo -armayi.

¿Warúka wemayi?

"¿Por qué se fue él/ella?"

¿Warúka wearmayi?

"¿Por qué se fueron ellos?"

Si la pregunta recae sobre un adverbio, como por ejemplo *péngkerah* "bien", el sufijo es -ma para la tercera persona singular, y -arma para la tercera persona plural.

¿Péngkerah nusén tekáarma?

"¿Pelaron bien el maní ellos/ellas?"

Si la pregunta recae sobre el verbo, el sufijo de la tercera persona plural es *-armaka*.

¿Kuwishín kesārarmaka?

"¿Pelaron las piñas ellos/
ellas?"

Observación:

Si la pregunta se expresa por medio de un pronombre o un adverbio interrogativo, el verbo toma la forma del indicativo.

¿Warúka ámincha ujátmakchami?

"¿Por qué no te avisó él/
ella?"

LECCION XVIII

A. Conversación: ¿Has estado enfermo?

¿Péngkerak nekápeam?

Ja ái, péngker nekápeajai.

Máaketai. ¿Yáanchuikik

sungkúrmakmakiam?

Ja ái, yáanchuik untsurí

tumíng sungkúrmakmiajai.

¡Maj! ¿Warútam nántu

nangkámaramtaiya tsáar-

míame?

Kíchik nántu nangkámarui-

tai.

¿Nekáskai? ¿Warí sungkúrjai

jámíame?

¿Ijiármakiam?

Ja ái, núkap ijiármiajai.

¿Shlíipik ijiátpimiam?

Ja ái, núkap shlíipin

ijiátpimiajai.

¿Iniúkchamkiam?

Ja ái, kakáрман iniúkmiakai.

¿Irimíngkia kujárchamkiam?

Ja ái, núkap irimí kujár-

miajai.

¿Warí irimía kujármíame?

Amépa irimín kujármiajai.

"¿Te sientes bien?"

"Sí, me siento bien".

"¿Qué bien! ¿Estuviste enfermo hace mucho tiempo?"

"Sí, hace tiempo estuve enfermo por muchas semanas".

"¿Qué tal! ¿Cuántos meses han pasado desde que sanaste?"

"Ha pasado un mes".

"¿De veras? ¿Con qué enfermedad te enfermaste?"

"¿Tuviste diarrea?"

"Sí, tuve diarrea fuerte".

"¿Botaste mucosidad (con el excremento)?"

"Sí, yo boté mucha mucosidad".

"¿No tuviste que vomitar?"

"Sí, tuve que vomitar fuertemente".

"¿No tomaste medicina?"

"Sí, tomé mucha medicina".

"¿Qué medicina tomaste?"

"Yo tomé medicina contra las amebas".

¡Maaketai! Atáksha
 najáimiakmeka wínia
 ujátkata.
 Ayú, ujáktatjame.

"¡Qué bien! Si te enfermas
 otra vez, avísame".

"Bueno, voy a avisarte".

B. Ejercicios: El pasado remoto

1. Primera persona singular

Yáanchuik núkap najáimi-
 miajai.

"Anteriormente yo estuve muy
 enfermo".

Yáanchuik núkap ijiár-
 miajai.

"Anteriormente yo tuve una
 diarrea fuerte".

Yáanchuik núkap tsetsé-
 miajai.

"Anteriormente yo tuve mucho
 frío".

Yáanchuik núkap
 iniúkmiajai.

"Anteriormente yo vomité mu-
 cho".

Yáanchuik irimín núkap
 kujármiajai.

"Anteriormente yo tomé mucha
 medicina".

Yáanchuik núkap
 pímpármiajai.

"Anteriormente yo estuve muy
 débil".

Yáanchuik kakáрман tsu-
 wémiajai.

"Anteriormente yo tuve mucha
 fiebre".

Yáanchuik núkap
 takákmasmiajai.

"Anteriormente yo trabajé mu-
 cho".

2. Segunda persona singular

Yáanchuik sungkármamiame.

"Anteriormente tú tuviste
 una enfermedad contagiosa".

Yáanchuik wémiame.

"Anteriormente tú fuiste".

Yáanchuik tsetsémiame.

"Anteriormente tú tuviste
 frío".

Yāanchuik wakāmiamē.

Yāanchuik tāmiamē.

Yāanchuik takākmasmiamē.

Yāanchuik tsuwēkmiamē.

"Anteriormente tú subiste".

"Anteriormente tú llegaste".

"Anteriormente tú trabajaste".

"Anteriormente tú tuviste fiebre".

3. Tercera persona singular

Yāanchuik pimpēmiaji.

Yāanchuik tsuwēkmiaji.

Yāanchuik takākmasmiaji.

Yāanchuik winēmiaji.

Yāanchuik wakāmiaji.

Yāanchuik sungkāmamiaji.

"El/ella se debilitó antes".

"El/ella tuvo fiebre antes".

"El/ella trabajó antes".

"El/ella vino antes".

"El/ella surcó antes".

"El/ella tuvo antes una enfermedad contagiosa".

Yāanchuik wēmiaji.

"El/ella fue antes".

Yāanchuik tsetsēmiaji.

"El/ella tuvo frío antes".

Yāanchuik tāmiaji.

"El/ella llegó antes".

4. Primera persona plural

Yāanchuik wēmiaji.

"Nosotros fuimos antes".

Yāanchuik wakēthimiaji.

"Nosotros regresamos antes".

Yāanchuik tāmiaji.

"Nosotros vinimos antes".

Yāanchuik wakāmiaji.

"Nosotros surcamos antes".

Yāanchuik sungkurwāmiaji.

"Nosotros nos enfermamos antes".

Yāanchuik takākmasmiaji.

"Nosotros trabajamos antes".

Yāanchuik tsuwēkmiaji.

"Nosotros tuvimos fiebre".

Yāanchuik pimpēmiaji.

"Nosotros nos debilitamos antes".

5. Segunda persona plural

*Atámsha yāanchuik
pimpirmiarume.*

*Atámsha yāanchuik
takākmasmiarume.*

*Atámsha yāanchuik
tsuwékmiarume.*

*Atámsha yāanchuik
wakétkimiarume.*

*Atámsha yāanchuik
winimiarume.*

*Atámsha yāanchuik
wakāmiarume.*

*Atámsha yāanchuik
najāimimiarume.*

*Atámsha yāanchuik
wēmiarume.*

*Atámsha yāanchuik
tsetsēmiarume.*

"Ustedes también se debilita-
ron antes".

"Ustedes también trabajaron
antes".

"Ustedes tuvieron fiebre an-
tes".

"Ustedes también regresaron
antes".

"Ustedes también vinieron an-
tes".

"Ustedes también surcaron an-
tes".

"Ustedes también estuvieron
enfermos(-as) antes".

"Ustedes también fueron an-
tes".

"Ustedes también tuvieron
frío antes".

6. Tercera persona plural

Yāanchuik wēarmiayi.

Yāanchuik wakétkiarmiayi.

Yāanchuik winiarmiayi.

Yāanchuik wakāarmiayi.

*Yāanchuik sungkūrma-
karmiayi.*

Yāanchuik takākmasarmiayi.

"Ellos/ellas fueron antes".

"Ellos/ellas regresaron an-
tes".

"Ellos/ellas vinieron antes".

"Ellos/ellas surcaron antes".

"Ellos/ellas estuvieron enfer-
mos antes".

"Ellos/ellas estuvieron traba-
jando antes".

*Vāanchuik tsetsē-
miarmiayi.*

"Ellos/ellas tuvieron frío
antes".

Vāanchuik tsuwēarmiayi.

"Ellos/ellas tuvieron fiebre
antes".

Vāanchuik pimpērdarmiayi.

"Ellos/ellas se debilitaron
antes".

C. Gramática

1. Sufijos reflexivos

El sufijo reflexivo *-mam* se agrega al radical del verbo.

Ejemplos:

¡Anāngmamawairap!

"¡No se engañen a sí mismos!"

¡Wāinmamkata!

"¡Cuidate!"

Ayá, wāinmamkatjai.

"Bueno, voy a cuidarme".

Nekāpmamami.

"Vamos a medirnos".

Nekāpmamatjai.

"Voy a medirme".

2. El pasado remoto

Sufijos del indicativo

El pasado remoto empieza cuando termina el pasa-
do inmediato y dura años.

El sufijo que se usa con los radicales verbales para to
das las personas es *-mía*.

Ejemplos:

Wikia najāimimijai.

"Yo estuve enfermo antes".

Wikia takākmasmijai.

"Yo trabajé antes".

Ilkia najāimimijai.

"Nosotros estuvimos enfermos
antes".

Iikia takákmasmiaji.

Amēsha najāimimiamē.

Amēsha wakētkimiamē.

Atūmsha najāimimiarumē.

Atūmsha tāmiarumē.

Ausha takákmasmiaji.

Ausha wakāmiaji.

Ausha wēarmiiaji.

Ausha tsetsēmiarmiiaji.

Ausha pīmpīrarmiiaji.

Ausha wakētkiarmiiaji.

"Nosotros trabajamos antes".

"Usted también estuvo enfermo antes".

"Usted regresó antes".

"Ustedes también estuvieron enfermos antes".

"Ustedes llegaron antes".

"El/ella también trabajó antes".

"El/ella también surcó antes".

"Ellos/ellas también fueron antes".

"Ellos/ellas también tuvieron frío antes".

"Ellos/ellas también se debilitaron antes".

"Ellos/ellas también regresaron antes".

Algunos sufijos interrogativos del pasado remoto:

Cuando la pregunta recae en el verbo los sufijos interrogativos son:

-makiam, -mkiam segunda persona singular

-mkia, -miakia tercera persona singular

Ejemplos:

¿Amēsha yāanchuikia wemākiam?

"¿Tú te fuiste antes?"

¿Amēsha yāanchuikia winēmkiām?

"¿Viniste hace mucho tiempo?"

¿Ausha yāanchuikia wakētkimkia?

"¿El/ella regresó antes a su sitio?"

¿Ausha yāanchuikia pīmpīrmākia?

"¿El/ella se debilitó antes?"

Cuando la pregunta recae sobre el verbo o el adverbio, el su fijo de la tercera persona plural es *-rmakia*.

¿Ausha yāanchuikia wēarmakia? "¿Fueron ellos/ellas antes?"

¿Ausha yāanchuikia tsuwēar- "¿Tuvieron fiebre ellos/ellas
makia? antes?"

¿Ausha yāanchuikia winiarmakia? "¿Vinieron ellos/ellas antes?"

Observación:

Se puede ver que hacer preguntas en el pasado remoto es algo raro, sobre todo en la primera y segunda persona plural. Por este motivo la lista de ejemplos no es completa.

LECCION XIX

A. Expresiones interrogativas

<i>¿Warí? (sujeto)</i>	"¿Qué...?"
<i>¿Warínia? (complemento)</i>	"¿Qué...?"
<i>¿Warínia tákua táwa?</i>	"¿Qué significa?"
<i>¿Warínme?</i>	"¿Qué dices?/(¿Qué dice usted?)"
<i>¿Waríntua áusha?</i>	"¿Qué dice él/ella?"
<i>¿Waríntrutua?</i>	"¿Qué me dijo él/ella?"
<i>¿Waríjaiya?</i>	"¿Con qué?"
<i>¿Warínma?</i>	"¿En qué?"
<i>¿Warimpíitia?</i>	"¿Qué es?"
<i>¿Waríntskai?</i>	"¿Qué (no) será?"
<i>¿Warínmia áusha?</i>	"¿Qué ha dicho él/ella?"
<i>¿Ausha warínting?</i>	"¿Qué dirá él/ella?"
<i>¿Warútik? / ¿Warutía?</i>	"¿Cuándo?"
<i>¿Warúkawa?</i>	"¿Cómo está?"
<i>¿Warúkame?</i>	"¿Cómo te va?"/ "¡Ojalá que te mejores!"
<i>¿Warúkuítia?</i>	"¿Cómo es?"
<i>¿Wí warúkatja?</i>	"¿Cómo me irá?"/ "¡Ojalá que me mejore!"
<i>¿Ni warúkatí?</i>	"¿Cómo le irá?"/ "¡Ojalá que se mejore!"
<i>¿Ii warúkatjik?</i>	"¿Cómo nos irá?"/ "¡Ojalá que nos vaya bien!"

<i>¿Warúka? / ¿Warúkaya?</i>	"¿Por qué?"
<i>¿Warúka áitkame? / ¿Warúka-me_a áitkame?</i>	"¿Por qué haces esto?"
<i>¿Warúkarme_a áitkarne?</i>	"¿Por qué lo hacen ustedes?"
<i>¿Warúkarik áitkai?</i>	"¿Por qué lo hacen así?"
<i>¿Warúkaya áitkawa?</i>	"¿Por qué lo hace él/ella así?"
<i>¿Warúkaya áitkiniawa?</i>	"¿Por qué lo hacen ellos/ellas así?"
<i>¿Warúkantsuk áinia?</i>	"¿Por qué hacen esto?"
<i>¿Warúkatnukitaj?</i>	"¿Por qué estoy en esta <u>condi</u> ción?"
<i>¿Warúkutskai?</i>	"¿Qué cosa (no) será?"
<i>¿Warúting? / ¿Warutía?</i>	"¿Cuándo?"
<i>¿Warútmak? / ¿Warúta?</i>	"¿Cuánto?"
<i>¿Warútam aráketa?</i>	"¿A qué distancia queda? (lit: ¿Qué lejos es?)"
<i>¿Warútam ákikaitia?</i>	"¿Cuánto cuesta?"
<i>¿Warútam táme?</i>	"¿Cuánto dices?"
<i>¿Warútmaitrume?</i>	"¿Cuántos son ustedes?"
<i>¿Warútmaitia?</i>	"¿Cuántos son ellos/ellas?"

B. Ejercicios: Sufijos interrogativos del pasado remoto

1. Segunda persona singular

<i>¿Amésha yáanchuik irími umármakiam?</i>	"¿Tú tomaste medicina (hace mucho tiempo)?"
--------------------------------------------	---------------------------------------------

¿Amēsha yāanchuik
winīmkiam?

¿Amēsha yāanchuik wakām-
kiam?

¿Amēsha yāanchuik
wakētkimkiam?

¿Amēsha yāanchuik
wemākiam?

¿Amēsha yāanchuikia
naĵāiminkiam?

¿Amēsha yāanchuikia
tsuwēminkiam?

¿Amēsha yāanchuikia
tsētsēmiakiam?

¿Amēsha yāanchuikia
irīmī kujārmakiam?

¿Amēsha yāanchuikia
takākmasmakiam?

"¿Tú viniste antes?"

"¿Tú surcaste antes?"

"¿Tú regresaste antes a tu
hogar?"

"¿Te fuiste antes?"

"¿Tu estuviste enfermo antes?"

"¿Tú tuviste fiebre antes?"

"¿Tú tuviste frío antes?"

"¿Tú tragaste medicina an-
tes?"

"¿Trabajó usted antes?"

2. Segunda persona plural

¿Warūkarmea atūmsa
pimpīrmīarume?

¿Warūkarmea atūmsa
takākmasmīarume?

¿Warūkarmea atūmsa
tsuwēmīarume?

¿Warūkarmea atūmsa irīmī-
sha kujārmīarume?

¿Warūkarmea atūmsa
wēmīarume?

"¿Por qué se debilitaron uste-
des?"

"¿Por qué trabajaron ustedes?"

"¿Por qué tuvieron fiebre
ustedes?"

"¿Por qué tomaron ustedes me-
dicina?"

"¿Por qué fueron ustedes?"

¿Warúkarme^a atámsha
nájdimíarume?

"¿Por qué estuvieron enfermos
ustedes?"

¿Warúkarme^a atámsha
tsetsémíarume?

"¿Por qué tuvieron frío uste-
des?"

¿Warúkarme^a atámsha
jeámíarume?

"¿Por qué llegaron ustedes?"

¿Warúkarme^a atámsha
wakámíarume?

"¿Por qué surcaron ustedes?"

¿Warúkarme^a atámsha
támíarume?

"¿Por qué llegaron ustedes?"

3. Tercera persona plural ausente

¿Warútia nisha wéarmiayi?

"¿Cuándo fueron ellos/ellas?"

¿Warútia nisha najdimi-
armiayi?

"¿Cuándo estuvieron enfermos
(-as)?"

¿Warútia nisha
takákmarmiayi?

"¿Cuándo trabajaron ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha
tsuwékarmiayi?

"¿Cuándo tuvieron fiebre
ellos/ellas?"

¿Warútia nisha táarmiayi?

"¿Cuándo llegaron ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha wakáarmiayi?

"¿Cuándo surcaron ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha irimíncha
kujáarmiayi?

"¿Cuándo tomaron medicina?"

¿Warútia nisha pimpirar-
miayi?

"¿Cuándo se debilitaron ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha tsetsémíar-
miayi?

"¿Cuándo tuvieron frío ellos/
ellas?"

¿Warútia nisha jeáarmiayi?

"¿Cuándo llegaron ellos/
ellas?"

4. Tercera persona plural (presente)

¿Ausha yáanchuik wéarma- kia?	"¿Fueron ellos/ellas antes?"
¿Ausha yáanchuik najáimiarmakia?	"¿Ellos/ellas estuvieron en- fermos?"
¿Ausha yáanchuik takákmarmakia?	"¿Ellos/ellas trabajaron an- tes?"
¿Ausha yáanchuik tsuwéarmakia?	"¿Ellos/ellas tuvieron fiebre antes?"
¿Ausha yáanchuik winíarmakia?	"¿Ellos/ellas surcaron antes?"
¿Ausha yáanchuik kujáarmakia?	"¿Ellos/ellas tomaron (medici- na) antes?"
¿Ausha yáanchuik pimpíarmakia?	"¿Se debilitaron ellos/ellas antes?"
¿Ausha yáanchuik tsétsémiarmakia?	"¿Tuvieron frío ellos/ellas antes?"
¿Ausha yáanchuik jeármakia?	"¿Llegaron ellos/ellas antes?"

C. Gramática

1. El pasado habitual

El pasado habitual se refiere a una época de larga dura-
ción. Los sufijos del pasado habitual se usan con el
radical simple del verbo, y son los siguientes:

-ya + - <u>jaí</u>	primera persona singular
-ya + - <u>me</u>	segunda persona singular
-ya + - <u>yi</u>	tercera persona singular y plural
-ya + - <u>ji</u>	primera persona plural
-yar + - <u>me</u>	segunda persona plural

Ejemplos:

Wi pujāyajai.

"Yo solía vivir".

Ame pujāyame.

"Tú solías vivir (por mucho tiempo)".

Ni pujāyayi.

"El/ella solía vivir".

Ii pujāyaji.

"Nosotros solíamos vivir".

Atum pujāyarme.

"Ustedes solían vivir".

Después de *lā i*, el sufijo del pasado habitual *-ya* se convierte en *-nia*. Ejemplo:

wi tñiajai

"yo solía decir"

2. El pasado histórico

El pasado histórico tiene el sufijo *-u* y existe solamente en tercera persona. El sufijo *-u* se agrega al radical del verbo o, si se trata de la tercera persona plural, al sufijo del plural o al sufijo negativo. Se usa exclusivamente en cuentos, mitos y leyendas que han pasado oralmente de generación en generación.

<i>ta-u</i>	él/ella dijo
<i>ticha-u</i>	él/ella no dijo
<i>tacha-u</i>	él/ella no llegó
<i>tiara-u</i>	ellos/ellas dijeron
<i>tichar-u</i>	ellos/ellas no dijeron

3. Resumen de los tiempos pasados

1. El pasado inmediato (Lección 16-17) se caracteriza principalmente por los sufijos *-m* y *-ma*.
2. El pasado remoto (Lección 18) se caracteriza por el sufijo *-mia*.
3. El pasado habitual (Lección 19) se caracteriza por el sufijo *-ya*.

4. El pasado histórico (Lección 19) se caracteriza por el sufijo -u.

Observación:

Para poder estudiar el pasado histórico detenidamente sírvase ver los Cuentos folklóricos de los achual en Comunidades y Culturas Peruanas No. 3, Instituto Lingüístico de Verano, 2a. edición, 1978.

LECCION XX

A. Más expresiones interrogativas

<i>¿Itiúr?</i>	"¿Cómo...?"
<i>¿Itiúr kame ãitkame? / ¿Itiúr ãitkame?</i>	"¿Cómo lo haces?"
<i>¿Itiúr tãme?</i>	"¿Cómo dices?"
<i>¿Itiúr katatme?</i>	"¿Cómo lo vas a hacer?"
<i>¿Itiúr katatua?</i>	"¿Cómo lo va a hacer él/ella?"
<i>¿Itiúr katjak?</i>	"¿Cómo lo voy a hacer?"
<i>¿Itiúr katmek?</i>	"¿Cómo lo vas a hacer (ahorita)?"
<i>¿Itiúr kame ãitkamame?</i>	"¿Cómo lo has hecho?"
<i>¿Itiurkãta tãyawaki?</i>	"¿Cómo dijo que iba a hacerlo él/ella?"
<i>¿Itiúr taingki?</i>	"¿Cómo se usa?"
<i>¿Itiúr ãitkawa?</i>	"¿Cómo lo hace él/ella?"
<i>¿Itiúra ãitkame?</i>	"¿Cómo lo haces?"
<i>¿Itiúra ãitkinawa ãusha?</i>	"¿Cómo lo hacen así ellos/ellas?"
<i>¿Itiúr kamnawa ãusha?</i>	"¿Cómo se hace esto?"
<i>¿Itiúr ak jukitaj?</i>	"¿Cómo lo voy a llevar! (No lo haré)".
<i>¿Vãachia?</i>	"¿Quién?"
<i>¿Vãaki? / ¿Vãachita?</i>	"¿Quién (es)?"
<i>¿Vãana?</i>	"¿De quién?"
<i>¿Vãanavaita?</i>	"¿De quién es?"

¿Vānautsukai?

¿Vāita?

¿Vāitme / ¿Vāachitme?

¿Va turāmiayi?

¿Vāchia tāwa?

¿Vājaiya?

¿Nāisha yāita?

¿Ausha yāita?

¿Tūki?

¿Tunīa?

¿Tāwa?

¿Tunīa pujāwa?

¿Tunīa pujāme?

¿Tunīayainta?

¿Tunīayainme?

¿Tunīntsuk pujā?

¿Tunīa wāinkamame?

"¿De quién sera?" ("¿Quién sa
be?")

"¿Quién es?"

"¿Quién eres?"

"¿Quién te ha dicho?"

"¿Quién lo dice?"

"¿Con quién?"

"¿Cómo se llama él/ella?"

"¿Cómo se llama él/ella (pre-
sente)?"

"¿Dónde?"

"¿De dónde? ¿Dónde?"

"¿A dónde?"

"¿Dónde está (él/ella)?"

"¿Dónde vives?"

"¿De dónde es él/ella?"

"¿De dónde eres?"

"¿Dónde estará?" (en desespe-
ración)

"¿Dónde lo has encontrado?"

B. Ejercicios

1. Preguntas con *warī*

¿Warīntajak?

¿Warīnme?

¿Warīntua?

"¿Qué diré?"

"¿Qué dices?"

"¿Qué dice él/ella?"

¿Warĩntajik?

"¿Qué decimos nosotros?"

¿Warĩntrume?

"¿Qué dicen ustedes?"

¿Warĩntinawa?

"¿Qué dicen ellos/ellas?"

2. Preguntas con *itiār*

¿Wisha itiārkatjak?

"¿Qué voy a hacer? (¿Cómo me lo arreglaré?)"

¿Amēsha itiārkatmek?

"¿Qué vas a hacer? (¿Cómo te lo arreglarás?)"

¿Ausha itiārkatīng?

"¿Qué va a hacer él/ella?"

¿Iisha itiārkatjik?

"¿Qué vamos a hacer nosotros?"

¿Atāmsha itiārkatrumek?

"¿Qué van a hacer ustedes?"

¿Ausha itiārkartīng?

"¿Qué van a hacer ellos/ellas?"

3. Preguntas con *warūka*

¿Wisha warūkatjak?

"¿Cómo me va a ir?"

¿Amēsha warūkatmek?

"¿Cómo te va a ir?"

¿Ausha warūkatīng?

"¿Cómo le va a ir (a él/ella)?"

¿Iisha warūkatjik?

"¿Cómo nos va a ir?"

¿Atāmsha warūkatrumek?

"¿Cómo les va a ir a ustedes?"

¿Ausha warūkawartīng?

"¿Cómo les va a ir a ellos/ellas?"

C. Gramática

1. El sufijo recíproco *-nai* o *-ni*

Ejemplos:

Waināikiamī.

"Nos veremos".

Anēenimī.

"Amémonos unos a otros".

Māanikmī.

"Vamos a pelearnos".

2. Sufijos nominales

Los sufijos nominales convierten a un verbo en un nombre, y son los siguientes:

<u>-mau</u> <i>ájmatmau</i>	"cuento" (del verbo hablar repitiendo lo que uno no ha presenciado)
<u>mu</u> <i>nakámkamu</i>	"imitación" (del verbo imitar)

El sufijo -mau sigue a consonantes; el sufijo mu sigue a las vocales. El sufijo -t agregado al radical, también convierte al verbo en un nombre.

Ejemplos:

<i>takát</i>	"trabajo"
<i>pujút</i>	"vida"

3. El verbo "decir"

El radical del verbo decir tiene tres formas: *ta-*, *ti-* y *tu-*.

- a. El radical *ta-* se emplea en el presente y en el pasado histórico.

El presente indicativo tiene las siguientes formas:

<i>tā-jai</i>	"yo digo"
<i>tā-me</i>	"tu dices"
<i>tā-wāi</i>	"él/ella dice"
<i>tā-ji</i>	"nosotros decimos"
<i>tā-rume</i>	"ustedes dicen"
<i>t-īniawai</i>	"ellos/ellas dicen"

Excepción: En la tercera persona plural se cambia el radical porque el sufijo de plural -inia hace cambiar *ta-* a *t-*.

<i>tīniawai</i>	"ellos/ellas dicen"
-----------------	---------------------

El pasado histórico tiene una sola forma con *ta-* para la tercera persona singular: *táu* "él dijo".

b. Con el radical *tí*:

Pasado inmediato

tímiajai

"dije"

La *m* palatalizada *m^y* suena como *mí*. La *i* antes de la *m* produce una *m* palatalizada que se escribe *mí*.

Pasado remoto

tímiajai

"yo dije anteriormente"

Pasado histórico

tíchau

"no dijo"

tíarau

"dijeron"

tícharu

"no dijeron"

Pasado habitual

wi tínajai

"yo solía decir"

áme tíname

"tú solías decir"

ni tínayi

"él/ella solía decir"

ii tínaji

"nosotros solíamos decir"

átum tínarume

"ustedes solían decir"

ni tínu armayi

"ellos/ellas solían decir"

Futuro indefinido

títin

"diré"

Futuro definido

títiatjai

"diré"

Imperativo de segunda persona

<i>titia</i>	"di"
<i>tliip</i>	"no digas tú"
<i>titáram</i>	"digan ustedes"
<i>tliirap</i>	"no digan ustedes"

Imperativo de primera persona plural

<i>titú, timí, titái</i>	"digamos nosotros dos"
<i>tíchami, tíchati</i>	"no digamos nosotros dos"
<i>tíarmi, tíartai</i>	"digamos nosotros (muchas <u>per</u> sonas)"
<i>tíarchatai, tíarchami</i>	"no digamos nosotros (muchas personas)"

Imperativo de tercera persona

<i>tití</i>	"diga él/ella"
<i>tíartai</i>	"digan ellos/ellas"

c. Con el radical *tu-*

El gerundio sirve para marcar el fin de una cita cuando no se emplea una forma independiente del verbo decir:

<i>tusán</i>	"yo diciendo"
<i>tusám</i>	"tú diciendo"
<i>túsa</i>	"él/ella diciendo"
<i>tusár</i>	"nosotros / ellos/ellas dicen <u>do</u> "
<i>tusáram</i>	"ustedes diciendo"

El imperativo con sufijo de objeto

<i>turáttia</i>	"dímelo"
-----------------	----------

Otras formas del verbo "decir" con el radical *tu-* condiciona-
do por el objeto.

túrutme

"me dices"

turútmiayi

"él me ha dicho"

turámiai

"él te ha dicho"

turámiaji

"él nos ha dicho"

turámiarume

"él ha dicho a ustedes"

La forma negativa *tútsuk* "sin decir" también retiene el radi
cal *tu-*.

tútsuk asáta

"¡No digas!"

tútsuk asáarmi

"¡No vamos a decir!"

Fe de erratas

Introducción, línea 33, debe decir:	se ha tomado
Página 17, línea 7, debe decir:	-ja primera persona
Página 18, línea 26, debe decir:	-armi o -artai primera persona plural
Página 19, línea 13, debe decir:	b. Cuando la oración interrogativa contiene un adverbio "... no está hablando".
Página 23, línea 24, debe decir:	Se usa el sufijo -num o -nam
Página 28, línea 5, debe decir:	El sufijo verbal de la primera persona plural
Página 33, línea 1, debe decir:	Wisha wétatjai. "Yo también iré".
Página 34, línea 4, debe decir:	... la primera persona singular y la tercera persona singular y plural.
Página 41, línea 5, debe decir:	Estos sufijos siempre siguen...
Página 43, línea 7, debe decir:	"Hagan cola (como para recibir comida)".
Página 50, línea 17, debe decir:	"Siéntense".
línea 18, debe decir:	nuestro, su (de él/de ella) sus (de ustedes, ellos, ellas)
Página 63, línea 1, debe decir:	yuwárua
línea 16, debe decir:	llegar
Página 66, línea 5 y 7, debe decir:	wéchatin
Página 67, línea 10, debe decir:	"No llegará".
Página 69, línea 5, debe decir:	nakítiamek?
Página 73, línea 10, debe decir:	tercera persona plural
Página 76, línea 1, debe decir:	-kaitrum o -kitrum
Página 82, línea 11, debe decir:	-kaitiam o -kitiam
línea 12, debe decir:	"su cabeza"
Página 100, línea 1, debe decir:	"su cabello"
línea 6, debe decir:	yuwám
Página 105, línea 11, debe decir:	-run primera persona singular
línea 28, debe decir:	-ram, -rum, -m
línea 29, debe decir:	primera persona plural, tercera persona singular y plural
línea 30, debe decir:	-ai
Página 108, línea 14, debe decir:	-ínai
línea 18, debe decir:	takákmakum
línea 20, debe decir:	"¿Has estado enfermo antes?"
Página 110, línea 13, debe decir:	-mjai o -majai primera persona singular
Página 115, línea 1, debe decir:	-mji o -maji primera persona plural
línea 2, debe decir:	-mame
línea 4, debe decir:	-marume
Página 119, línea 13, debe decir:	la segunda persona singular del presente con aspecto de "acción cumplida" -u
Página 124, línea 23, debe decir:	"Sí, vomité fuertemente".
Página 131, línea 8, debe decir:	me dice...
línea 16, debe decir:	"¿Cómo está él/ella?"
Página 132, línea 5, debe decir:	"¿Por qué lo hacemos así?"
Página 139, línea 12, debe decir:	¿Tuníaya? "¿De dónde?"
línea 13, debe decir:	¿Túa? "¿A dónde? ¿Dónde?"
Página 142, línea 13, debe decir:	tícharu o tícharau
Página 143, línea 7, debe decir:	titú
línea 8, debe decir:	tíchami o tíchatai
línea 15, debe decir:	tíarti